



Enero / January 8, 2014

EDICIÓN NO. 425
 The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Juramentan a nuevos Alcaldes / New Mayors are sworn-in

**Lawrence**

| 2

Daniel Rivera es juramentado como Alcalde de Lawrence por la Senadora Elizabeth Warren. En la foto también aparecen la esposa de Rivera, Paula King y la Congresista Niki Tsongas aunque parcialmente cubierta.

Daniel Rivera is sworn in as Mayor of Lawrence by Senator Elizabeth Warren. The photo also shows Rivera's wife, Paula King and partly covered, Congresswoman Niki Tsongas.

**Haverhill**

| 10

James J. Fiorentini es juramentado por la Congresista Niki Tsongas para un sexto período como Alcalde de Haverhill.

James J. Fiorentini is sworn-in by Congresswoman Niki Tsongas for a sixth term as Mayor of Haverhill

**Methuen**

| 5

Congresswoman Niki Tsongas had the honor of swearing in Methuen Mayor Steve Zanni, who was elected to his second term this past November.

Concilio de Lawrence



Por votación unánime, Nilka Álvarez-Rodríguez y Modesto Maldonado fueron electos Vicepresidenta y Presidente, respectivamente, del Nuevo Concilio de Lawrence por sus recién electos miembros.

Lawrence City Council

| 5

By unanimous vote, Nilka Alvarez-Rodriguez and Modesto Maldonado were elected Vice President and President, respectively, of the new Council of Lawrence by their newly elected peers.

Patinaje / Ice skating - |6**Concierto de Oración / Unity Prayer - |8**

Mayor Rivera: Su discurso / His speech

- Pg. 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS


 English **NEW!**
 Tuesdays @ 10am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

 En Español
 Sábados a las 11am

Lawrence juramenta su nuevo alcalde y gabinete

Daniel Rivera fue juramentado como Alcalde de Lawrence por la Senadora Elizabeth Warren en una ceremonia llevada a cabo en el teatro del North Common Educational Complex, antigua Lawrence High School, el sábado 4 de enero, 2014 a las 9:00 de la mañana.

El Representante Estatal por el Distrito 16, Marcos Devers tomó juramento a los miembros del Comité Escolar de la Greater Lawrence Technical School así como a los miembros del Comité Escolar de Lawrence.

El también Representante Estatal por el Distrito 17, Frank Morán tomó juramento a los miembros el concilio de la ciudad.

Esta ceremonia estaba inicialmente pautada para realizarse el viernes 3 del corriente mes de enero, 2014, frente a los escalones del Ayuntamiento de Lawrence a las 12 del mediodía pero la tormenta de nieve y ola fría que azotó a la ciudad hizo que se cambiaron los planes.

En una ceremonia anterior, privada, llevada a cabo el día 2 en el Ayuntamiento de Lawrence, Rivera y los miembros del Comité Escolar de Lawrence y de la Greater Lawrence Technical School ya habían sido juramentados oficialmente por Carole Morin, Asistente del Escrivano de la ciudad William Maloney el cual, al mismo tiempo, se encontraba juramentando al nuevo grupo de concejales electos en una ceremonia llevada a cabo en el auditorio de la nueva Lawrence High School.

En su primera reunión después de ser juramentados, el Concejal at-Large

Modesto Maldonado fue electo 9-0 como Presidente del Concilio. El Concejal por el Distrito C Kendrys Vásquez propuso a Maldonado para presidente. Éste a su vez, nominó a la Concejal at-Large Nilka Álvarez-Rodríguez para Vicepresidenta del Concilio siendo ésta elegida 9-0.

Siguiendo el programa de festividades, el sábado 4 de enero se llevó a cabo una Gala Inaugural en los salones de The Lawrence Elks. El día siguiente, domingo 5 de enero fue declarado Día de Celebración Familiar con patinaje sobre hielo en el Campagnone Common, gracias al estupendo trabajo de DPW, que logró contener suficiente agua el frente del Escenario Bernstein, para que esta, una vez congelada les sirviera de pista a los peques con sus padres y madres y hasta abuelos y abuelas.

Esa misma noche, en el Auditorio de la nueva High School de Lawrence se llevó a cabo un concierto de Unidad y Oración donde participaron iglesias de distintas denominaciones así como unos 200 fieles, que unidos fueron a orar por una mejor ciudad.

Entre las iglesias que participaron se encontraban Ministerio Hogar de Restauración, Iglesia Metodista Primitiva, Iglesia Adventista de la Calle Salem, Iglesia Adventista de South Broadway, Latter Day Saints, el Coro de Saint Patrick, Iglesia Cristiana de Getsemaní, Centro de Adoración, St. Mary's, St Agustine de Andover y Monte de Oración.

Lawrence swears in its new mayor and cabinet

Daniel Rivera was sworn-in as Mayor of Lawrence by Senator Elizabeth Warren in a ceremony held in the theater of the North Common Educational Complex, former Lawrence High School on Saturday, January 4, 2014 at 9:00 am.

District 16th State Representative Marcos Devers sworn members of the Lawrence Technical School Committee as well as members of the Lawrence School Committee. Also District 17th State Representative Frank Moran swore in the members of the city council.

This ceremony was originally scheduled to take place on Friday, January, 3rd 2014, in front of the steps of Lawrence City Hall at 12 noon but the snow storm and cold wave which hit the city forced plans to be changed.

In an earlier, private ceremony, held on January 2nd at the City Council Chamber, Rivera and members of the Lawrence School Committee and Greater Lawrence Technical School had already been officially sworn-in by Carole Morin, Assistant to the City Clerk William Maloney who, at the same time was swearing-in the new group of elected councilors in a ceremony held in the auditorium of the new Lawrence High School.

Immediately thereafter, they held their first meeting. Councilor at-Large

Modesto Maldonado was elected President of the Council 9-0. District C Councilor Kendrys Vasquez nominated Maldonado for president. Then in turn, Maldonado nominated Councilwoman at-Large Nilka Alvarez-Rodriguez for Vice President of the Council, being elected also 9-0.

Following the program of festivities on Saturday, January 4 held an Inaugural Gala in the halls of The Lawrence Elks. The next day, Sunday, January 5th was declared Family Day Celebration with ice skating on the Common, thanks to the great work of DPW workers, who managed to hold enough water in front of the Bernstein main stage. Once frozen it served the kids, their parents and even grandparents to enjoy ice skating.

That night, at the new Lawrence High School auditorium, churches of various denominations participated in a concert of Unity and Prayer where some 200 faithful prayed together for a better city.

Among the churches that participated were Ministerio Hogar de Restauración, Iglesia Metodista Primitiva, Iglesia Adventista de la Calle Salem, Iglesia Adventista de South Broadway, Latter Day Saints, Saint Patrick's Choir, Iglesia Cristiana de Getsemaní, Centro de Adoración, St. Mary's, St. Agustine of Andover; and Monte de Oración.

EDITORIAL | EDITORIAL

Una semana muy ocupada, gracias a Dios ya pasó

La primera semana de este año, en nuestro recuerdo, ha sido una de las más ocupadas y complicadas de cualquier año anterior. No hablamos por nosotros sino por los organizadores de los diferentes eventos ocurridos.

Tres alcaldes, dos reelectos y uno recién elegido, siendo juramentados junto con sus gabinetes que por todos los medios necesita atención al detalle y por supuesto, la cobertura.

Nos quitamos el sombrero ante todos los involucrados en la organización de los diferentes eventos y nos lamentamos especialmente por el equipo de Lawrence. No hay duda de que la inauguración de Lawrence era la más elaborada de todos los planes y que poseía la mayor cantidad de desafíos. El mal tiempo arruinó la ceremonia frente al Ayuntamiento la cual prometía hacer historia, pero no pudo interrumpir un día de diversión familiar en el que incluía patinaje en el parque sobre hielo - en un lugar donde no hay una pista de patinaje.

Cuando el plan A estaba a punto de comenzar, con el programa ya impreso, llegó la nieve, y nevó durante dos largos días con temperaturas gélidas que obligaron a poner en práctica el plan B, enviando a todo el mundo en busca de refugio, y sin perder la calma, todos los eventos se llevaron a cabo con el éxito planeado.

¡Gracias al Todopoderoso, ya todo pasó!

Busy week, thank God it's over

The first week of this year, to our recollection, has been one of the busiest and most complicated of any previous year. We don't speak for ourselves but for the organizers of the different events.

Three local mayors, two reelected and one newly elected, being sworn-in along with their cabinets that by all means need attention to detail and of course, coverage.

We tip our hats to all involved in the organization of the different events and feel sorry especially for the Lawrence team. There is no question that the Lawrence inauguration was the most elaborate of all, which possessed the most challenges. The weather put a damper on the ceremony in front of City Hall that promised to make history, but could not ruin a family fun day on the Common including ice skating - in a place where there is no skating rink.

When plan A was about to start, with the program already printed, came the snow for two long days with frigid temperatures that forced to implement plan B that send everybody looking for shelter and without losing control, all events were successfully held as planned.

Thanks to the Almighty, they are over!

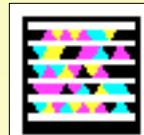
"Here's to books, the cheapest vacation you can buy."

"¡Qué viven los libros, las vacaciones más baratas que pueda comprar."

- Charlaine Harris

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

**Nuevos pacientes son bienvenidos
Citas para el mismo día**



**Plaza 114 - South Lawrence
(978) 686-3017 ~ www.glfhc.org**

**Accepting New Patients
Same day appointments available**

**Plaza 114 - South Lawrence
(978) 686-3017 ~ www.glfhc.org**



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Fantástico fin de semana inaugural

El acto público de la toma de posesión de Dan Rivera como Alcalde de Lawrence en el North Lawrence Education Complex (antigua escuela secundaria) era muy bonito. El Programa de Cuerdas de la Comunidad hizo un trabajo hermoso. Se trata de un grupo de estudiantes muy jóvenes tocando violín.

Los discursos fueron breves pero el de Danny fue particularmente significativo. Él abordó los principales temas de preocupación en la ciudad, tales como la contratación de más agentes de policía y de asegurarse de que nuestros maestros tengan un contrato de trabajo. Mientras que él criticó las acciones del Receptor/Superintendente Jeffrey Riley, también razonó sobre el deseo de obtener de nuevo el control de nuestras escuelas públicas. El Alcalde Rivera dijo que de que vale adquirir el control de nuevo sólo por orgullo. Nuestra preocupación debe ser primero asegurarnos que nuestros estudiantes tengan el tipo de educación que les ayude a sobresalir en la vida.

El patinaje sobre hielo en la tarde del domingo fue un auténtico lujo para las familias. Les recomendé que pusieran vigilancia de 24 horas para proteger el hielo porque cuando Rumbo patrocinó una celebración First Night en 2001, el hielo fue arruinado la noche anterior por vándalos.

La Oración de la Unidad y de la Música en la noche del domingo en el Lawrence High School fue un gran éxito. Fue un evento muy emotivo. Danny prometió que vamos a tener otro en la primavera y esperamos que más iglesias y público puedan asistir.

¡Qué decepción!

Yo soy muy exigente con la calidad de los materiales impresos de carácter histórico porque las generaciones futuras nos mirarán según lo que dejamos atrás. Me refiero al Programa del Fin de Semana Inaugural.

Le dije a Danny Rivera que si necesitaba algo traducido al español que por lo menos me dejara verlo para asegurarnos que no había errores. Sé que esto no significa gran cosa para muchas personas que lo consideran trivial, pero estaba lleno de errores gramaticales y tipográficos.

Promesas rotas

"De ser elegido, ¿tomaría usted para su uso personal un auto de la policía a pesar de que la Constitución de la Ciudad no se lo permite? "Esa fue mi pregunta a los candidatos durante el debate entre los candidatos a la alcaldía en Lawrence High School el pasado septiembre. Los cuatro candidatos (Marcos Devers, Juan "Manny" Gonzalez, James O'Donoghue y Dan Rivera) respondieron en sentido negativo.

Dos días después de haber sido juramentado como alcalde de la Ciudad de Lawrence, Dan Rivera estaba inspeccionando su nuevo Ford Explorer, de color gris. Hay que recordar que se trata de un seguro, gasolina, reparaciones, etc. pagados por la ciudad.

Por cierto, Marie Claire Kennedy tuvo un auto viejo de los que usaban los detectives. Patricia Dowling lo mismo, pero más tarde fue mejorado por uno nuevo. Michael Sullivan tuvo un par de coches nuevos en ocho años. Sólo Lenny Degnan y Marcos Devers devolvieron las llaves durante el breve período en que fueron alcaldes interinos. William Lantigua prometió que no iba a tomar un auto de la ciudad - y cumplió su promesa.

Envíe un correo electrónico a todos los concejales de la ciudad con mi preocupación y hasta ahora sólo la Concejal del Distrito E, Eileen O'Connor Bernal y el Concejal del Distrito F, Marc Laplante respondieron. Ambos se refirieron al uso del alcalde de un coche de la policía como "la práctica anterior" pero el señor Laplante dijo que fue comprado por el Departamento de Agua y Alcantarillado. Espero que el concejo municipal averigüe esto porque de ser un Fondo Empresarial, sus excedentes no pueden ser usados por ningún otro departamento.

Y si hemos de regresar a la era de esas "prácticas", vamos a traer de nuevo a Brian Cahoon tan pronto como termine de cumplir su sentencia.

Cuando lo comenté durante mi programa de radio el martes pasado, fui criticada por haber revelado la adquisición del auto tres días después de la inauguración, me dijeron que debería haberle dado unos cuantos días.

¿Por qué? ¿Para ver si cambia de opinión y lo devuelve? Ya lo adquirió.



Aunque sin relación, algunas personas que llamaron también se quejaron de los enormes letreros de Lantigua y que nunca me opuse a ellos. Rumbo tiene constancia de habernos quejado de los letreros políticos remontándonos a la campaña de Patricia Dowling cuando la tienda de variedades en Water St., frente al Boys and Girls Club pintó todo el lateral del edificio con su nombre. Más tarde, se cambió a Sullivan y finalmente, Lantigua. Exigimos que hicieran cumplir las leyes de la ciudad en cuanto al tamaño de los letreros políticos y nadie nos escuchó - y peor que eso, ahora nadie se acuerda del ruido que hicimos.

Ya vemos que no cumplió su palabra. Recomiendo al Alcalde Rivera que se acostumbre rápidamente porque voy a seguir revelando lo que haga indebido y se lo merezca.

Lista de Policias

Antes de dejar el cargo, el Alcalde William Lantigua solicitó la lista de Servicio Civil con el fin de seleccionar a los nuevos policías que se sumarán a la fuerza de Lawrence. Los fondos para que se puedan añadir llegaron el pasado mes de diciembre con un subsidio de \$900,000. Se espera que vayan a empezar a trabajar a finales de enero.

¡Que les sirva de lección!

La otra mitad de Rumbo, Alberto Surís, fue al Dunkin Donuts en Market St. hace unos días y pidió dos cafés, uno con leche y uno negro. La dependienta detrás del mostrador le dio la orden a otra empleada y procedió a atender a un cliente en la ventanilla para autos. La conversación tuvo lugar en inglés.

Cuando recibió el café con leche y le pidió el café negro, ella se volvió a la primera empleada preguntando, en español, si ella le había mencionado un café negro. Esa "señora", respondió con un lenguaje muy vulgar, no una, sino varias veces. Entonces, Alberto preguntó a algunos clientes en español, "¿Me oyeron pedir un café negro?"

Los clientes asintieron riendo y las empleadas se quedaron en estado de shock, ya que no esperaban que fuera un latino. Por supuesto, Alberto no se fue sin castigarlas por usar vulgaridad en un lugar público. El hecho de que lo usan en programas de radio y televisión, no es excusa para faltarle el respeto a los clientes.

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, no la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

iVisítanos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com
(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA



Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.



Saber Law Offices

Saber Law Offices added a new location to better serve you.

Ahora con una nueva localidad para servirle mejor.

84 East Haverhill Street
Lawrence, MA

Cell phone 603-732-3055

For rapid response/Para acceso más rápido dsaber@sablerlawoffices.com

Areas of Practice

- Bankruptcy
- Family Law
- Landlord/Tenant
- Social Security problems
- Employment Law
- Civil Litigation
- Stop Foreclosures

Areas de Práctica

- Bancarrota
- Leyes Familiares
- Propietario/Inquilino
- Problemas del Seguro Social
- Leyes Laborales
- Litigio Civil
- Detener Adjudicaciones Bancarias

Initial consultation always free / Primera consulta siempre gratis
Walk-ins are welcome / Si no tiene cita es bienvenido

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

**Rumbo@
Rumbonews.com**

ANUNCIO PAGADO



Lawrence City Councilors ready to take a vote, around the table, from left, Kendrys Vasquez, Roger Twomey, Estela Reyes, Modesto Maldonado, Marc Laplante, Eileen O'Connor Bernal, Oneida Aquino, Nilka Alvarez-Rodriguez and Sandy Almonte.

Extracto de las observaciones de la Congresista Tsongas

"Estoy muy contenta de estar aquí hoy para felicitar a Dan Rivera mientras se juramenta en su cargo como alcalde de Lawrence.

"Ser parte de esta transferencia de liderazgo sirve como un recordatorio del poder de nuestra democracia, y la profunda responsabilidad otorgada a los que sirven. Siempre he creído que Dan tiene la combinación adecuada de liderazgo, ideas y experiencia para dirigir Lawrence. Estoy segura de que va a ser un Alcalde fiel de la confianza del público, teniendo en cuenta el notable potencial de esta comunidad y de los retos que tenemos ante nosotros.

"Estabilizar el bienestar financiero de la ciudad requerirá un compromiso profundo de la oficina del alcalde. Pero no estará solo. Dan está bien posicionado para comenzar a ejecutar en colaboración con las autoridades federales, estatales y locales, y otros que se preocupan por el futuro de Lawrence para ayudar a mover la ciudad hacia adelante.

"Dan ya ha demostrado el valor necesario para ponerse de pie y ser una voz contundente y eficaz para el cambio, y como alcalde, estoy segura de la larga historia de esta ciudad de provocar el cambio servirá como su inspiración y esperanza, como lo hace con todos nosotros que tienen el privilegio de representar a Lawrence.

"Felicitó al Alcalde Dan Rivera y estoy ansiosa de trabajar con él cuando escriba un nuevo capítulo en la legendaria historia de Lawrence."

Excerpts of Congresswoman Niki Tsongas' remarks

"I am so pleased to be here today to congratulate Mayor Dan Rivera as he is sworn in as the Mayor of Lawrence.

"Being part of this transfer of leadership serves as a reminder of the power of our democracy, and the profound responsibility bestowed upon those who serve. I have long believed that Dan has the right mix of leadership, ideas and experience to lead Lawrence. I am confident that he will be a devoted steward of the public trust, mindful of the remarkable potential of this community and the challenges before us.

"Stabilizing the city's financial well-being will require a deep-seated commitment from the mayor's office. But he will not be alone. Dan is well-positioned to hit the ground running in partnership with federal, state and local officials and others who care about the future of Lawrence to help move the city forward.

"Dan has already demonstrated the courage necessary to stand up and be a forceful and effective voice for change, and as Mayor, I am certain this city's long history of sparking change will serve as his inspiration and hope, as it does for all of us who have the privilege of representing Lawrence.

"I congratulate Mayor Dan Rivera and look forward to working with him as he writes the next chapter in Lawrence's storied history."

Tsongas released the following statement on Mayor Zanni

"Throughout his first term, Mayor Zanni has been a tireless advocate and strong leader for Methuen. He has the confidence of the people and as he begins his second term, will build partnerships and explore creative opportunities to continue the city's growth.

"Mayor Zanni's efforts have resulted

in progress for Methuen's education, businesses, government relations and infrastructure improvements. He is a dedicated public servant and I was honored today to be a part of his inauguration ceremony today.

"I congratulate Mayor Zanni and look forward to continuing our work together on behalf of the City of Methuen."

Lawrence General Hospital

El Programa de Cuidados Coronarios del Lawrence General Hospital obtuvo el reconocimiento a la Excelencia Cardiovascular otorgado por ACE (por sus siglas en inglés: Accreditation for Cardiovascular Excellence); siendo el primer hospital de Nueva Inglaterra en recibir este reconocimiento.

LGH está listo en cualquier momento que usted necesite atención y cuidado. Pero hoy, Lawrence General lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra comunidad y sus alrededores. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos cada día en mejorar la calidad del cuidado a nuestros pacientes, en expandir las opciones de atención médica locales sin aumentar los costos para usted y su familia.

Cualquier clase de donación que haga hoy, nos ayudará a:

- Apoyar en el Laboratorio nuevo de Simulación y Entrenamiento para enfermeras y doctores
- Mejorar "La Experiencia Pediátrica" con juegos, juguetes y DVDs
- Obtener más ositos de peluche, contar con más personas que pinten las caritas de los niños y conseguir mucha más diversión para nuestros pacientes más jovencitos.
- Renovar completamente el área de pacientes internos del Russell 5 para el siguiente año
- Traer a LGH especialistas adicionales de Beth Israel Y Tufts.
- Apoyar en el nuevo Centro Bariátrico y de Control de Peso
- Abrimos nuestro nuevo Centro Medico en Andover, asociado con Pentucket Medical
- Y muchas cosas más

Por favor, apóyenos hoy con una donación entrando a la página web www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-946-8099.

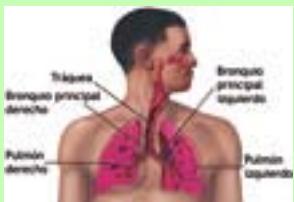
¡Muchas Gracias por su consideración y su apoyo!

So good. So caring. So close.

Patinaje en hielo en el parque / Ice skating on the Common

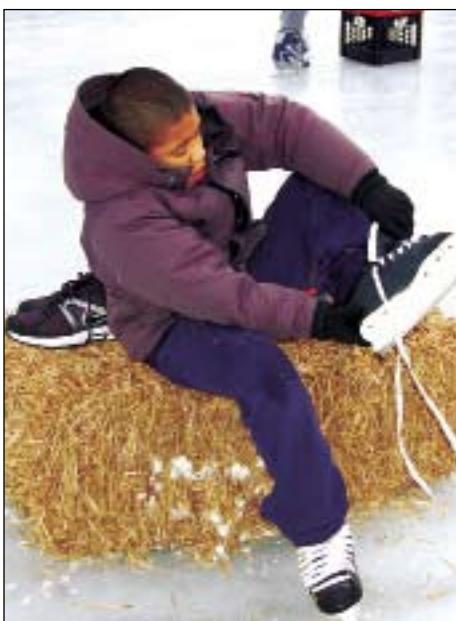


BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.



Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español

Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD



101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

Mayor Daniel Rivera

Discurso de Inauguración / Inaugural speech

Muy Buenos Días!

Gracias por estar aquí y por desafiar este insoportable frío. Gracias al presidente del Consejo Municipal Modesto Maldonado y a mis colegas, regidores, a los comités escolares y los funcionarios del Estado. En especial, quiero agradecer a la Senadora Elizabeth Warren y la Congresista Niki Tsongas, quienes nos han demostrado que el coraje político no es una aparente contradicción, sino más bien, un asunto crucial para que las personas en posiciones de poder arriesguen su propia suerte a la de los candidatos más desvalidos con la finalidad de ayudarles a ganar, para asegurar que se ejecute el progreso político. A ambas, ¡muchas gracias!

Gracias también a los miembros de la audiencia, que en nuestra campaña electoral aguantaron letreros, hicieron llamadas telefónicas, ayudaron a recolectar y aportaron recursos económicos, tocaron puertas y acosaron a miles de votantes. 7,628 votantes, para ser precisos. Muchísimas Gracias. Sin la ayuda de ustedes nada de esto hubiese sido posible.

Hoy me presento ante ustedes como el Alcalde de la Ciudad de Lawrence. Es importante, en momentos como este, que recordemos cómo llegamos a este lugar en la historia. Desde los tiempos de los nativos americanos que vivían a lo largo de nuestros ríos hasta los primeros colonos del Valle del Merrimack que vinieron en busca de libertad religiosa y se asentaron en las tierras desiertas de Nueva Inglaterra. Igualmente, debemos recordar a todos los inmigrantes que llegaron a Lawrence a través de los siglos en busca de mejores oportunidades económicas. Desde los italianos, irlandeses y polacos que vinieron a finales del 1800 y principios del 1900, hasta los puertorriqueños, dominicanos y centroamericanos que lo hicieron en décadas más recientes. Siempre hemos sido una comunidad de inmigrantes, una verdadera puerta de entrada al sueño americano. Siempre debemos honrar todos sus sacrificios y esfuerzos para asegurar que sigamos siendo esa puerta de enlace. Y como alcalde es mi compromiso hacer precisamente eso.

En la historia de este país, un gran avance y una gran expansión sólo han sido posibles gracias a las comunidades y grupos de personas que han tenido el valor de tomar medidas audaces e intrépidas. Esto no es diferente de lo que va a suceder en Lawrence. En la historia de Lawrence, una vez alguien observó el rugiente río Merrimack y dijo: "Deja que estas aguas sean el combustible para las turbinas de nuestras fábricas". Entonces, ejércitos completos de albañiles construyeron complejo tras complejo, fábricas de ladrillo para apoyar la industria mundial textil y de prendas de vestir. En el afán de controlar el río para aprovechar esa energía se construyó la gran presa de piedra.

Si uno mira hacia atrás, en un momento en la historia de Lawrence tuvimos la presa más grande del mundo, la mayoría de las fábricas del mundo, y aún hoy en día la segunda mayor torre de reloj en el mundo, sólo detrás de Big Ben de Londres. Así es que cierre sus ojos y piense en eso. ¿Puede imaginar al Lawrence de hoy poseer algo que se consideraría lo más grande del Estado de Massachusetts? Lo más grande de Nueva Inglaterra? ... ya no importaría que tuviéramos lo más grande o mejor del

mundo. ¿Se imagina usted?

Pues bien, la realidad es que debemos imaginar eso. Porque entonces, en ese mismo momento el futuro se hizo presente, aquí en Lawrence. Ahora, hoy mismo, esa debe ser nuestra tarea: la mía como alcalde, la suya como funcionario electo, y conciudadano. Es nuestro trabajo hacer que el futuro, una vez más se haga realidad aquí en Lawrence.

Pero para ello debemos ser valientes. Seremos audaces en hacer nuestra ciudad más segura. Vamos a empezar por encontrar los recursos necesarios que nos permitan entrenar y desplegar al menos 10 nuevos policías en los próximos 6 meses. También nos comprometemos a priorizar la busca de ingresos para aumentar el número total de agentes policiales todos los años, mientras tengamos la suerte de tener las riendas del destino de nuestra querida ciudad.

Vamos a empezar a financiar parte de ese proyecto, mediante la disminución de la cantidad de oficiales superiores a un número que mejor refleje nuestra fuerza policial en términos de su número total de miembros. Vamos a patrullar más inteligentemente para reinstaurar las reuniones mensuales, denominadas "COMSTAT", para asegurar que nuestra lucha contra la criminalidad se haga de forma proactiva y no reactiva, de tal manera que los criminales entiendan que vamos a ser más inteligentes que ellos y por demás, asegurar que no les quiepa la menor duda de que serán detenidos si infringen la ley. Todo el mundo deberá saber que la anarquía en Lawrence no será tolerada. Incluso si esto significare la implementación de chequeos aleatorios para disuadir a compradores de drogas que vienen desde fuera de la ciudad para violar la ley. Igualmente implementaremos la mejor interacción posible con la comunidad para garantizar que tengamos las mejores de las relaciones con todas nuestras asociaciones de vecinos, y grupos comunitarios. Vamos a reorganizar nuestra división de Asuntos Internos para asegurarnos de que nuestras acciones oficiales de policía sean irreprochables. Y emplearemos el mejor jefe de bomberos y el mejor jefe de la policía que podamos encontrar. Vamos a hacer de Lawrence una ciudad más segura y que nuestros departamentos de seguridad pública sean más disciplinados, mejor equipados y más eficaces. Tenemos que ser audaces en este ingente esfuerzo. Vamos a ser valientes en garantizar nuevos empleos y negocios para nuestra Ciudad.

Es vital reestructurar nuestros Departamentos de Desarrollo Económico, de Desarrollo Comunitario, de Planificación y Servicios de Inspección, de cara al mundo exterior, ya que estos departamentos representan el peso de lo que ofrecemos a la comunidad de negocios y voy a presentar, naturalmente después de un proceso de consultas con la comunidad, ante el Concejo Municipal para su consideración, una propuesta audaz y transformadora que hará que nuestros departamentos de desarrollo funcionen a alta velocidad, sin que sus motores cedan al desgaste, con credenciales y experiencia personal calificada, que demuestren que los negocios en Lawrence son factibles, tanto a nivel

Good Morning

Thank you for being here and for braving the cold weather.

Thank you to Council President Maldonado and my colleagues on the City Council, school committees and state officials.

I especially want to thank Senator Elizabeth Warren and Congresswomen Niki Tsongas who have shown us that political courage is not an oxymoron but that it is crucial for people in positions of power to throw their lot in with underdogs and help them win to insure political progress is made. Thank you both!

Thank you also to the members in the audience who held signs, made phone calls, raised & or gave money, knocked on doors and harassed thousands of voters, 7,628 to be exact!

Thank you so much without you none of this would be a reality!

Today I stand before you as the mayor of the City of Lawrence. It is important at moments such as this that we remember how we got to this place in history.

From the Native Americans that lived along our rivers to the first colonial settlers of the Merrimack Valley that came looking for religious freedom and settled the New England wilderness.

We must remember all immigrants that came to Lawrence through the centuries looking for economic opportunities. The Italians, Irish, and Polish during the late part of 1800s and early part of 1900s, to the Puerto Rican, Dominican and Central Americans of the more recent decades. We have always been a community of immigrants a true gateway to the American dream.

We must always honor all their sacrifices and efforts by insuring that we continue to be that gateway. And as mayor it is my pledge to do just that.

In this country's history great progress and great expansion has only come at the hands of communities and groups of individuals that have taken bold and fearless actions.

This is no different for Lawrence.

In Lawrence's history, someone once looked at the roaring Merrimack River and said let these waters be the fuel for the turbines of our factories. Then, armies of masons built complex after complex of mill brick factories to support the world's garment and textile industry.

In controlling the river to harvest that energy they built The Great Stone Dam.

If you look back, at one time in Lawrence's history we had the biggest dam in the world, the most factories in the world, and even to this day the second biggest clock tower face in the world, second only to Big Ben.

So close your eyes... and think about that. Can you imagine in today's Lawrence having anything that would be the biggest in the commonwealth? Biggest in New England?... never mind biggest or best in the world? can you?

Well the reality is that we must imagine just that.

Because then... during those times the future happened here in Lawrence.

Now ... today... It is our task, mine as mayor, yours as elected officials, and fellow citizens. It is our jobs to make the future happen here in Lawrence once again.

But to do so we must be bold. We will be bold making our city safer. We will begin by finding money where we can to train and deploy at least 10 new police officers in the next 6 months. We also pledge to prioritize new revenue to increasing the total number of police officers every year we are in office.

We will start funding some of this partially by decreasing the total number of superior officers to a number that better reflects and supports our total force.

We will patrol smarter by reinstituting the monthly COMSTAT meetings to insure that we are proactively and not reactively fighting crime. So criminal elements understand we will be smarter than them and they will be stopped. Everyone will know that Lawlessness in Lawrence will not be tolerated. Even if it means random road blocks to discourage out of town drug buyers and law breakers.

We will do better interacting with the community, ensuring that we have great relationships with all of our Neighborhood Associations, & community groups. We will reorganize our Internal Affairs division to make sure that our police officers actions are beyond reproach.

And yes we will hire the best Fire Chief and Chief of police that we can find. We will make this city safer by making our public safety departments more disciplined, better equipped and more effective. We must be bold in this effort chief amongst them all.

We will be bold in bringing Jobs and industry to our City. It is vital that we restructure and realign our Economic Development, Community Development, and our Planning, and Inspectional Services Departments.

To the outside world these departments represent the full weight of what we offer the business community and I will submit after a community input process to the City Council for their consideration a bold and transformative proposal that makes our Development Departments into a high speed, low drag engine, with qualified credentialed, and experienced personnel, that says to businesses in Lawrence, in the region, the country and even the world that we Lawrence want to be your partner in growing your business.

We will sell the virtues of Lawrence everyday by heralding our dynamic, young and trainable workforce, our location with access to every mode of transportation, and every major artery our access to inexpensive water and commercial space. People will say Lawrence is where things can and are happening.

We know that we can not be everything to everyone but we will be smart and bold as we go after industries that improve our community and better the economic and social lives of our neighbors.

And in doing so, we will once again join in the family of communities of the Merrimack Valley in many regional activities that will better the lot of the whole region.

We will ask, encourage and even push the owners of landmark properties in our city to invest and take risk in growing

POR FAVOR VEA DISCURSO

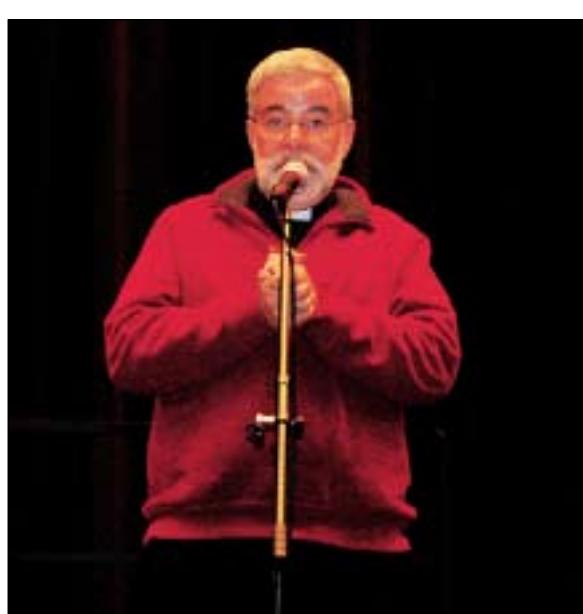
CONTINÚA EN LA PÁGINA 9

PLEASE SEE SPEECH

CONTINUES ON PAGE 9

Concierto de Unidad y Oraciones / Unity Prayer and Concert

Domingo / Sunday, enero 5



CONTINUA DE LA PAGINA 7

DISCURSO

regional, nacional e incluso a nivel mundial. ¡Queremos ser su socio en el crecimiento de su negocio! Diariamente, vamos a promover nuestras virtudes, anunciando nuestro orgullo de contar con una fuerza laboral dinámica, joven y entrenada, nuestra privilegiada ubicación con acceso a todas las modalidades de transporte, acceso a servicios de agua y espacio comercial a bajo costo. Alcanzaremos un punto donde la gente dirá que Lawrence es el lugar donde las cosas son posibles y realmente se hacen realidad.

Sabemos que no lo podemos resolver todo de un porrazo, pero vamos a ser inteligentes y audaces mientras trabajamos para lograr la instalación de más industrias que mejoren nuestra comunidad y por ende la vida económica y social de nuestra gente. Y al hacerlo, vamos una vez más a integrarnos a la familia de las comunidades del Valle del Merrimack en muchas actividades regionales que mejoran la suerte de toda la región.

Animaremos e incluso induciremos a los dueños de propiedades históricas en nuestra ciudad para que inviertan y asuman el riesgo de expandir y mejorar dichas propiedades, con el fin de atraer la industria. Todo está sobre la mesa a medida que trabajamos para atraer la industria y el empleo en Lawrence incluyendo, el uso de nuestra autoridad en la adquisición de terrenos mediante expropiación forzosa. Tenemos que ser audaces, ya que el 14% de nuestra comunidad no tiene trabajo y es inaceptable no hacer nada para solucionar ese problema.

Apoyaremos los esfuerzos audaces en educación que se están adoptando por el receptor Reilly y su personal capacitado en nuestro departamento escolar. Estoy seguro de que vamos a tener varios modelos nacionales de reforma de la educación cuando están ayudando a arreglar nuestras escuelas. Sin embargo, es un imperativo que tengamos un contrato firmado con nuestros maestros. Esto no es insignificante para el progreso que estamos observando en nuestras escuelas. No somos Wisconsin y el reto es que podamos dar a nuestros hijos una educación de primera clase y aún así tener un proceso justo que disponga cómo y bajo qué pautas nuestros maestros harán su trabajo.

Para asegurarnos, los profesores tienen que levantar sus voces y el sindicato debe

jugar su papel. Sin embargo, creo que podemos y debemos unirnos. Voy a jugar un papel activo y comprometido como presidente del comité escolar, focalizado en el mejoramiento general de nuestra educación infantil. Porque no significaría nada recuperar el control de nuestras escuelas y satisfacer nuestro orgullo político sólo en detrimento del futuro de otra generación de jóvenes de Lawrence. Vamos a ser valientes en el trabajo de hacer de Lawrence una mejor ciudad. Desde las cosas que afectan negativamente la calidad de vida de nuestros vecindarios, hasta las cosas que nuestras pequeñas empresas necesitan para apoyar a cientos de familias que las dirigen.

Trabajaremos tenazmente para mejorar nuestra ciudad. Y en nuestro trabajo vamos a rescatar el orgullo de nuestra ciudad.

Sin lugar a dudas, queremos ser grande, pero para ser grande, otros deben señalar nuestros logros, en nuestro trabajo y etiquetarnos como tal, para de esta manera dejar saber a todos que somos Lawrence. Una comunidad que tiene y siempre tendrá una fuerte ética de trabajo, familias fuertes y un fuerte acento.

Aprendí cuando era un joven boy scout a hacer mi mejor esfuerzo para cumplir con mi deber y vamos a esperar que todos los trabajadores de la ciudad y todos sus residentes asuman la tarea de hacer de Lawrence una mejor ciudad haciendo lo mejor posible y cumpliendo con sus deberes.

Les aseguro que nada de esto será fácil. Que muchos nos dirán en el camino "no puedes hacerlo; usted no va a hacerlo. Las probabilidades en contra son demasiado altas." Algunos señalarán que las fuerzas a las que nos enfrentamos para mejorar la Ciudad de Lawrence son demasiado inteligentes, demasiado experimentadas y que nadie, jamás las había vencido.

El ejemplo, lo podemos tomar de un pequeño grupo de nosotros que se propuso ganar la alcaldía hace más de un año con el trabajo tesonero. El tipo de personas tranquilo, pensativo, y sin temor puede conquistar cualquier desierto, cualquier océano, cualquier río rugiente, e incluso ganar una campaña para cambiar una ciudad. Sólo tienes que trabajar.

Así que, ja trabajar!
Muchas Gracias!

www.rumbonews.com

Medical Cannabis Médica

¿Califica usted?

Do you Qualify?

Presentamos / Introducing: N.A.M.S.

Nature's Alternative Medical Solutions (Soluciones Médicas Alternativas de la Naturaleza)

Recomendaciones a
los que califican.

Recommendations to
those who qualify.

Llame hoy para su cita / Call today for your appointment

978-655-5551 978-655-7252

Se Habla Español

CONTINUES FROM PAGE 7

SPEECH

and bettering there properties so as to attract industry. Everything is on the table as we work to bring industry and jobs to Lawrence including and not limited to using our authority of land acquisition through eminent domain taking.

We must be bold because 14% of our community is without a job and not working to fix that is unacceptable.

We will support the bold efforts in education that are being taken by receiver Reilly and his capable staff in our school department.

I am certain that we will have several national models of education reform when they are through helping us fix our schools. It is however an imperative that we get a contract signed with our teachers. This is not insignificant to the progress we are making in our schools. We are not Wisconsin and the challenge is can we give our children a first rate education and still have a fair process that outlines how and under what guidelines teachers will do their work.

To be sure ...Teachers have to raise their voices and the union must play its role, but I think that we can and we must come together.

I will play an active and engaged role as chair of the School Committee focused on the overall improvement of our kids' education. For it means nothing to regain control of our schools and satisfy our political pride only at the detriment of the future of another generation of Lawrence youth.

We will be bold in the work of making Lawrence better. From those things that negatively impact quality of life in our neighborhoods, to those things that our small businesses need to support the hundreds of families that run them - we will work doggedly at making our city better. And in our work we will rebuild the pride of our City.

That we want be great is without question, but to be great, others must point

to our accomplishments, to our work and label us great and in that way letting them all know that we are Lawrence.

A community that has and always will have a strong work ethic, strong families and a strong accent.

I learned as a young boy scout to do my best to do my duty and we will expect every city worker and every neighbor to take on the task of making Lawrence better by doing their best and doing their duty. I promise that none of this will be easy.

That many will say to us along the way "you can't do it; you won't do it. The odds against you are way to high..." Some will point out that the forces that we face in making Lawrence better are way too smart, way too experienced and that no one has ever beaten them before!"

Well take it from a small group of us that set out to become mayor more than a year ago. Hard work, that quiet, thoughtful, and undaunted kind can conquer any wilderness, any ocean migration, any roaring river, and even win a campaign to change a city. You just have to get to work. So let's get to work!

Thank you / Gracias.

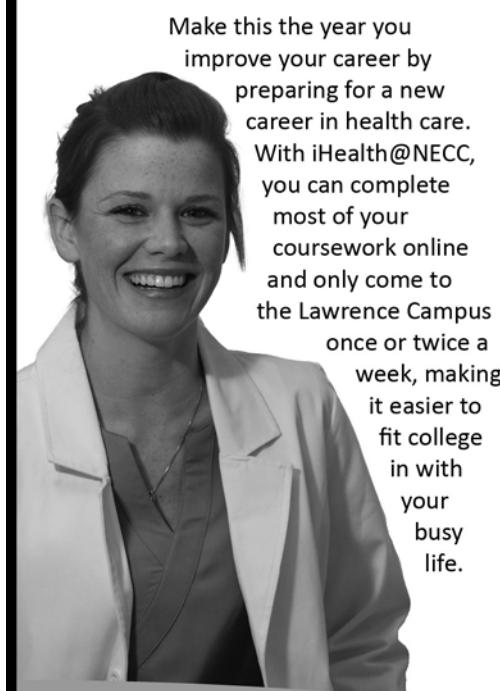
LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NEW YEAR. NEW YOU! Train for a New Career in Health Care.



Make this the year you improve your career by preparing for a new career in health care. With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once or twice a week, making it easier to fit college in with your busy life.

iHealth@NECC programs include:

Associate Degrees:

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Specialization
- Medical Laboratory Technology
- Nursing (ADN) (Advanced Placement Option - LPN Bridge)

Certificates:

- Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG)
- Medical Assistant - Evening
- Medical Billing
- Medical Coding
- Medical Office Assistant
- Ophthalmic Assistant

iHealth@NECC

Northern Essex Community College

Classes begin January 22.

For more information, visit
www.necc.mass.edu/ihealth
or email ihealth@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.

Fiorentini takes his sixth oath to office

James J. Fiorentini was sworn in to his first term as mayor of Haverhill on Jan. 5, 2004. On January 6, 2004, he took his sixth oath to office from Congresswoman Niki Tsongas.

The inauguration ceremony was held as in the past, in the Nicholas J. Ross Auditorium on Haverhill City Hall's second floor. The Haverhill High School played the inauguration processional as the mayor, School Committee and city councilors enter the auditorium.

Along with the Mayor, City Councilors John A. Michitson, Robert H. Scatamacchia, Melinda E. Barrett, William J. Macek, William H. Ryan, Thomas J. Sullivan, Mary Ellen Daly O'Brien, Michael G. McGonagle and Colin F. LePage were sworn in.

Also sworn in were Members of the School Committee Joseph J. Bevilacqua,

Maura L. Ryan-Ciardiello and Paul A. Magliocchetti. The nine city councilors and all three School Committee members were sworn in by City Clerk Linda Koutoulas.

At the ceremony, Tsongas said she was honored of administering the oath of office to Haverhill Mayor Jim Fiorentini.

"As the longest serving mayor in the city's history, Mayor Fiorentini has been a strong and dedicated leader for Haverhill. The residents hold him in high regard due to his accessibility and commitment to the community, and have continuously placed their trust in him to expand opportunities and grow their city."

PLEASE SEE FIORENTINI

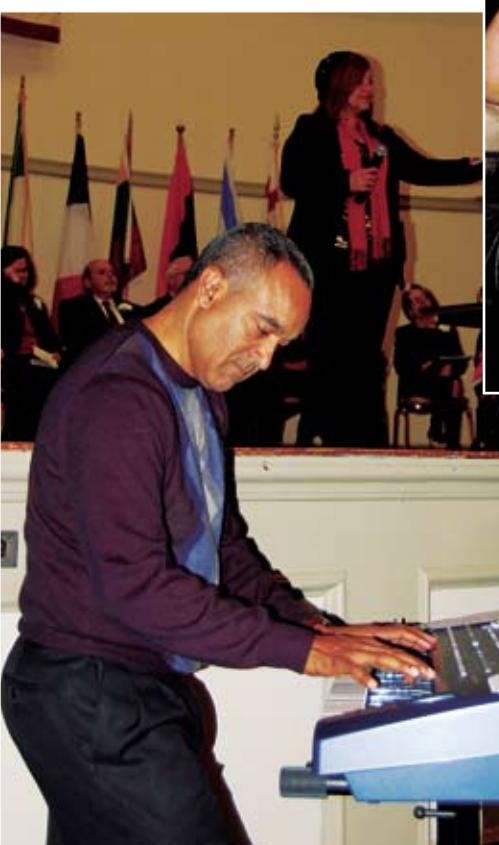
CONTINUES ON PAGE 15



Mayor James Fiorentini, followed by his wife Martha and Congresswoman Niki Tsongas stepping down from the stage after the ceremony.



Joseph J. Bevilacqua and wife Toni after the ceremony.



Gerard Boucher, Sr. Vice Commander, DAV recited the Pledge of Allegiance.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA
MasterCard
Discover
American Express

BRIAN DE PEÑA



Soloist Alicia de La Guardia accompanied by guitarist Benjamin Goldbaum closed the event.

Cristino and Josefina Ynfante of the St. James Latin Choir performing a musical selection.

Un Nuevo Comienzo en Lawrence

POR/BY JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



Tal parece que las campanas de Belén cuya alegre resonancia anuncian la Navidad en el ocaso de cada diciembre; también le sirve como portal de bienvenida al nuevo año. Han quedado atrás los sueños fallidos, el sabor amargo que dejan en nuestros labios las promesas incumplidas, o la sonrisa leve que motiva la satisfacción de las metas alcanzadas y magistralmente entrelazadas por un cúmulo de excusas que inventamos con la intención de cubrir nuestra apatía o falta de determinación que nos distanciaron del éxito en el año que termina. El año 2014, el cual recibimos con alegría, es como un nuevo amanecer, un nuevo comienzo; pero a la vez, será un año de grandes retos para todos.

Ojalá que el nuevo año, huela a cambio positivo para la gente buena y trabajadora que nos ha tocado vivir en la "Gran Ciudad de Lawrence" como la hiciera llamar con incommensurable orgullo el alcalde saliente, William Lantigua cariñosamente Willy o simplemente ¡Manito! como todo le conocemos. Tengamos fe, mis queridos lectores, en que la llegada de un nuevo año, en concordancia con la toma de

posesión de un nuevo alcalde nos traerá el cambio anhelado, no solo en el clima tan impredecible como gélido, con este frío que nos llega hasta los huesos; sino que se produzcan cambios tangibles y verdaderos en las actitudes, deberes y responsabilidades de cada ciudadano.

Ojalá que juntos podamos disfrutar un agradable olor a cambios; pero cambios positivos y beneficiosos para toda nuestra comunidad. Ojalá que Dan Rivera el nuevo alcalde, entienda la gran responsabilidad que hoy pesa sobre sus hombros al constituirse de la noche a la mañana en el Alcalde de Lawrence, una ciudad pobre con grandes necesidades económicas, educativas y de salud, donde el 73% de su población somos de origen latino, de cultura e intereses muy distintos a los demás. Esperemos que el nuevo alcalde sea lo suficientemente inteligente como para producir cambios; no solo en la mera sustitución de nombres hispanos por otros apellidos en su administración; sino que pueda dedicar su esfuerzo a continuar la gran jornada de progreso, crecimiento y desarrollo de nuestra comunidad emprendida con gran éxito por el alcalde saliente William Lantigua. Conquistas que nuestra comunidad ha conseguido a base de grandes sacrificios a través de los años y que no estaremos dispuestos dejarlas desvanecer.

Elevemos una humilde petición al divino creador para que el 2014 sea un año de gran prosperidad y bienestar para todos. Que interceda por nosotros para que no tengamos que pasar por la vergüenza de que las cosas que tanto le criticáramos a la administración de Lantigua, estén a la orden del día durante la administración de Rivera. Muchas veces tildábamos de "escándalos" sus acciones para dañar su imagen, pero no debemos permitir que se repitan. Algunas de ellas fueron nombrar a amigos y relacionados políticos en puestos públicos, la preferencia por una etnia determinada, gobernar para una parte de la ciudad, dirigirse al pueblo en un solo idioma y el irrespeto por las leyes o reglas establecidas.

El nuevo año 2014, será un año de grandes expectativas para todos en esta gran ciudad y sabemos que para alcanzar cada una de nuestras metas deberemos permanecer unidos por el bienestar de nuestra comunidad. Hemos dejado atrás las penurias propias de "La Ciudad de los Condenados" para saborear las mieles que solo son posibles en Lawrence, "La ciudad de los Bendecidos".

Feliz Año 2014 para todos.

A New Beginning in Lawrence

By Jose Alfonso Garcia

Seems that the tolling of the bells of Bethlehem announce Christmas in the twilight of every December, also serving as a portal to welcome the new year. Gone are the broken dreams, the bitter taste left by broken promises, or the slight smile motivated by the satisfaction of the achievements, covered by a bunch of excuses we come up with for the only intention of hiding our apathy or lack of determination that distanced us from success in the past year. The year 2014, which we have welcomed, is like a new dawn in our lives, a new beginning for all of us, but at the same time, it may be a challenging year for everyone.

Hopefully this will be a year of positive changes for the better of the hardworking people of the "Great City of Lawrence" as it has been named with immeasurable pride by outgoing mayor William Lantigua or "Willy" as we have known him for decades. Please have faith, my dear readers, as the arrival of a new year in accordance with the inauguration of a new mayor in Lawrence will bring the desired changes, not only in the unpredictable weather as cold as it is; but real and tangible changes in the

PLEASE SEE NEW BEGINNING

CONTINUES ON PAGE 16

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Northern Essex
Community College

Prepare for a Career in Health Care

In January 2014, NECC's **Lawrence Campus is expanding** with the opening of the \$27.4 million Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center. The 44,000 square-foot facility will feature:

- A Health Education Simulation Center, where students will receive hands-on experience in simulated environments such as a hospital intensive care unit and an ambulance
- State-of-the-art classrooms and computer labs
- A Career Planning and Advising Center

Imagine more

Your Community College is Growing ... So are Your Opportunities

For more information, visit www.necc.mass.edu or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

SPRING SEMESTER BEGINS ON JANUARY 22

Published free of charge as a courtesy to the City of Lawrence and its residents

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2013, o después del 1ro de abril, 2014, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876, sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Andover St.
Broadway
Common St.
Essex St.
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
Lawrence St.
Merrimack St.
Parker St.
So. Broadway
So. Union St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
West St.
Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplen con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Publicado gratis como cortesía a la Ciudad de Lawrence y sus residentes

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2013, o después del 1ro de abril, 2014, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee, Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts. Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Prospect St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Ferry St.	Lynn St.	Providence St.
Allston St.	Colonial Terrace	Forest St.	Manchester St.	Railroad St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foster St.	Maple St.	Richmond St.
Amesbury St.	Concord St.	Foxcroft St.	Margin St.	Rita Lane
Amherst St.	Congress St.	Franklin St.	Marie Lane	Roberta Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Frost Dr.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rockwood Lane
Atkinson St.	Copley St.	Furber St.	Marique Dr.	Rowe St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Glenn St.	Salem St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Franklin St.	Glenwood Drive	Sanborn St.
Barker St.	Crosby St.	Frost Dr.	Gorham St.	Sargent St.
Barnard Rd.	Cross St.	Furber St.	Grafton St.	School St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Groton St.	Shattuck St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Gilbert St.	Grove St.	Shawsheen Rd.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Hamlet St.	Shepard St.
Beaconsfi eld St.	Danforth St.	Green St.	Hancock St.	Sheridan St.
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfi eld St.	Hawley St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bellevue St.	Davis St.	Greenwood St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	So. Bowdoin St.
Bennet St.	Debbie Lane	Groton St.	Highgate St.	Sparkle Drive
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dorchester St.	Grove St.	Hillside Ave.	Springfi eld St.
Beresford St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hamlet St.	Howard St.	Standish Rd.
Berkeley St.	Dunstable St.	Hancock St.	Hudson Ave.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Bigelow St.	Durham St.	Hawley St.	Hurst St.	Storrow St.
Blanchard St.	Durso Ave.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Inman St.	Summer St.
Bodwell St.	East Boxford St.	Highgate St.	Jamaica St.	Summit Ave.
Bowdoin St.	East Boxford Terrace	Hillside Ave.	Jefferson St.	Sylvester St.
Boxford St.	East Haverhill St.	Howard St.	Kenneth St.	Swan St.
Bradford St.	East Kingston St.	Hudson Ave.	Kent St.	Taft St.
Brookfield St.	East Pleasant St.	Hurst St.	Kingston St.	Temple St.
Bruce St.	East St.	Inman St.	Laurel St.	Tewksbury St.
Burke St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jamaica St.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Thomas Rd.
Burlington St.	Eastside St.	Jefferson St.	Lea St.	Tremont St.
Butler St.	Eaton St.	Kenneth St.	Leeds Ter.	Tyler St.
Byron Ave.	Ellis St.	Kent St.	Lenox Circle	Valley St.
Cabot Rd.	Elm St.	Kingston St.	Lenox St.	Vandergrift St.
Cambridge St.	Emerald Ave.	Laurel St.	Lincoln Ct.	Warren St.
Canal St.	Erving Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Lisa Lane	Water St.
Canterbury St.	Essex St. (Union a Milton)	Leeds Ter.	Lorenzo Rd.	Weare St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Eutaw St.	Lenox Circle	Loring St.	West Hawley St.
Carver St.	Everett St.	Lenox St.	Lincoln Ct.	West Kenneth St.
Castle St.	Exeter Pl.	Lorenzo Rd.	Lisa Lane	Westchester Drive
Cedar St.	Exeter St.	Loring St.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter Terrace	Lorenzo Rd.	Portland St.	White St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Fairmont St.	Loring St.	Powers St.	Whitman St.
Chestnut St.	Fallon St.	Lorenzo Rd.	Proctor Rd.	Wilmot St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Falmouth St.	Loring St.	Portland St.	Winston Dr.
Cleveland St.	Farley St.	Louisburgh St.	Powers St.	Winter St.
Clifton St.			Proctor Rd.	Woodland St.
Clinton Ct.				Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**Velas del Recuerdo iluminan la noche**

Más de 200 invitados asistieron a la ceremonia de Velas del Recuerdo de Merrimack Valley Hospice el 5 de diciembre de 2013 para celebrar la memoria de un ser querido con el apoyo y la comodidad de los demás. Las familias de los pacientes y otras personas de la comunidad en general fueron recibidas en el Renaissance Golf Club en Haverhill, MA para recibir palabras de aliento y tributo conmemorativo.

Después de las palabras de esperanza y sanación por el capellán del hospicio, Terry Holbrook, la llama de una vela se pasó a cada invitado que encendió una vela para honrar a sus seres queridos antes de dirigirse al interior para disfrutar de un refrigerio y música, incluyendo el propio coro de Merrimack Valley Hospice Threshold Choir y canciones de la temporada por Alex Prezzano. También en exhibición para que lo revisaran estaba el libro de tributo de Velas del Recuerdo - contenido los nombres de muchos de sus seres queridos. Los miembros del equipo de servicios de duelo de Merrimack Valley Hospice ayudaron a aconsejar a los que necesitaban consuelo.

"Este es un evento que sirvió de consuelo y paz a muchos que pueden haber estado luchando con los retos de una temporada Navideña sin un ser querido",

dijo Jessica Sharpe, Gerente de Servicios de Duelo. "Ser capaz de unirse, como individuos que han sido tocados por la misma causa, Merrimack Valley Hospice dio la bienvenida a la comunidad a reunirse en una forma especial para honrar los recuerdos y participar en una tradición que les ayuda a seguir adelante."

Para recibir información acerca de las Velas del Recuerdo del año que viene, por favor póngase en contacto con Lauren Galimi al (978) 552-4927 ó LGalimi@HomeHealthFoundation.org.

Merrimack Valley Hospice es una agencia sin fines de lucro dedicada a servir a las necesidades médicas, espirituales y de apoyo de los pacientes con enfermedades terminales y sus familias. La agencia está afiliada con Home Health VNA y HomeCare, Inc. Juntos, los tres organismos atienden a más de 90 comunidades en todo el Valle de Merrimack, el Noreste de Massachusetts y el sur de New Hampshire. Para obtener más información, visite www.MerrimackValleyHospice.org.

**Guests light up the night at annual Candles of Remembrance**

More than 200 needed solace.

"This is an event that brought comfort and peace to many who may have been struggling with the challenges of a winter holiday season without a loved one," said Jessica Sharpe, Bereavement Services Manager. "Being able to come together, as individuals who have been touched by the common thread, Merrimack Valley Hospice welcomed the community to gather in a special way to honor memories and also to participate in a tradition that helps them move forward."

Patient families and others from the wider community were welcomed to the gathering at Renaissance Golf Club in Haverhill, MA for words of encouragement and memorial tribute.

Following words of hope and healing by hospice chaplain, Terry Holbrook, a candle flame was passed to each guest who lit a candle to honor their loved ones before heading inside to enjoy refreshments and the music, including Merrimack Valley Hospice's own Threshold Choir and songs of the season by Alex Prezzano. Also on display to view was the Candles of Remembrance tribute book – holding the names of many of the beloved. Members of Merrimack Valley Hospice's bereavement services team helped to counsel those who

To receive information about next year's Candles of Remembrance, please contact Lauren Galimi at (978) 552-4927 or LGalimi@HomeHealthFoundation.org.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency dedicated to serving the medical, spiritual and supportive needs of terminally ill patients and their families. The agency is affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information, visit www.MerrimackValleyHospice.org.



The Best of the Best!

IMUS



6am - 9am

MICHAEL GRAHAM



12pm - 3pm

MICHAEL SAVAGE



3pm - 6pm

CONTINUES FROM PAGE 10

FIORENTINI

"Mayor Fiorentini's efforts have resulted in progress for Haverhill's schools, businesses and infrastructure, and have laid the foundation for continued economic development in the years to come. He is a dedicated public servant and I was honored to be a part of his inauguration ceremony today."

"I congratulate Mayor Fiorentini and look forward to continuing our work together on behalf of the City of Haverhill," ended Tsongas.

In the first working session right after being sworn in, the councilors took a vote and elect John A. Michitson as Council President and Robert H. Scatamacchia as Vice-president, both unanimously.

The Rev. Suzy Goodspeed, chaplain at Merrimack Valley Hospital did the Invocation while the Pledge of Allegiance was recited by Gerard Boucher, Sr. Vice Commander, DAV and the National Anthem was sung by the Haverhill High School Chorus.

Cristino and Josefina Ynfante of the St. James Latin Choir performed a musical selection that impressed Rev. Robert W. Murray of St. John and St. James Parish. "Muy bonito, gracias," (Beautiful, thank you) he told to Cristino and Josefina in Spanish before calling the audience to rise to pray for the new government. Rabbi Ira Korinow of Temple Emanu-el did the Benediction.

Soloist Alicia de La Guardia accompanied by guitarist Benjamin Goldbaum closed the event.

Immediately following the inauguration all in attendance were invited to a reception on the first floor outside the Mayor's Office.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo, un feliz año nuevo a todos ustedes. Por supuesto, el año nuevo ha comenzado bastante horrible, pero vivimos en Nueva Inglaterra. Recuerden que los días son más largos, y que sólo hay setenta y cuatro días hasta el primer día de la primavera! (Estoy tratando de dar la mejor cara a esto, pero cuando veo la nieve que sopla fuera de la ventana de la oficina, me doy cuenta de que lo único que me impide saltar desde el puente central en estos momentos es que está demasiado frío!)

Como todos ustedes saben, tenemos una nueva administración en la Ciudad de Lawrence. Estoy segura de que todo el mundo se une a mí para desear lo mejor al Alcalde Rivera. Estoy absolutamente segura que sus intenciones son sinceras y honorables. Del mismo modo, su inteligencia, educación, y habilidades son a la altura. Él está listo para dirigirnos, y ahora todos nosotros en esta comunidad tenemos que poner de nuestra parte hacia el futuro - tenemos que trabajar juntos con el alcalde para hacer que nuestra ciudad sea el tipo de lugar que queremos que sea. Tenemos que aceptar el hecho de que aunque no siempre vamos a estar de acuerdo en todos los puntos, necesitamos desesperadamente detener polarizar a nosotros mismos y, como resultado, trabajar en contra de nuestro propio bien colectivo.

Cuando empecé a trabajar en la biblioteca, el director era Joseph Dionne. Joe era un hombre maravilloso y un gran

director (además de ser mi héroe!) Él no era de Lawrence, y a menudo se desconcertó por nuestra escena política en general. Recuerdo que él decía que Lawrence era el único lugar en que había visto que tienen un "comité permanente para botar al alcalde". Poco importaba qué individuo tenía poder - Joe trabajó aquí durante un sinúmero de administraciones - siempre había un grupo dedicado a derrocar al que estaba en el poder. Mi amigo se divertía mucho sobre el tema, pero, al mismo tiempo, se veía la triste verdad detrás de sus palabras. Comprometámonos AHORA para poner fin a la disputa, los prejuicios, y todas las cosas negativas que siguen y frustran nuestro progreso como comunidad. Nos hundimos o nadamos juntos, así que vamos a unirnos como una comunidad orgullosa con nuestro nuevo alcalde y mostremos al mundo de qué estamos hechos. Podríamos sorprender a todos.

Se acerca una cosa que va a aliviar nuestra tristeza del invierno. Vamos a tener los trajes del carnaval dominicano en exhibición en las ventanas del segundo piso. Estoy segura de que todos en la ciudad reconocerán estos trajes de varios desfiles y festivales como la Semana Hispana, Pan y Rosas, y el Desfile Dominicano. Stelvyn Mirabal mantiene esta magnífica colección, y estamos absolutamente encantados de que él deseé mostrarla de nuevo aquí. Por lo menos, puedo bajar en estos días sombríos y ver algo de color y algunos indicios de que, al menos, en algún lugar hay sol, risas y música tropical. (Debo tener cuidado - estoy empezando a contemplar el puente central de nuevo.)

Tengo muy buenas noticias del Rotary Club de Lawrence. Ellos darán un dinero a una iniciativa que yo y un pequeño grupo de personas de ideas afines en la comunidad hemos propuesto para ayudar a la población de habla francesa de Haití y otros países. Estas personas son parte de nosotros, pero tienen pocos servicios disponibles a causa de los problemas de idioma. Les daré todos los detalles en mi próximo artículo. Mientras tanto, nos vemos en la biblioteca. (Y "Arriba Patriotas".)

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers and a Happy New Year to all of you. Of course the New Year has been getting off to a pretty ghastly start but that is New England I suppose. Just remember that the days are getting longer and that there are only seventy-four days till the first day of spring! (I am trying to put the best face I can on this but as I watch the snow blowing around outside my office window I realize that the only thing stopping me from jumping off the Central Bridge right now is that it would be too bloody cold!!!)

As you all know we have a new administration in the City of Lawrence. I am sure everyone joins me in wishing the very best to Mayor Rivera. His intentions are sincere and honorable, I am absolutely sure. Likewise, his intelligence, education and skill set are up to the job. He is ready to lead and now all of us in this community must do our part for the future—we must work together with the mayor to make this the kind of place we want it to be. We have to accept the fact that while we are not always going to agree with each other on every point we desperately need to stop polarizing ourselves and ultimately working against our own collective good.

When I first started working for the library the Director was Joseph Dionne. Joe was a wonderful guy and a great Director (plus being my hero!) He was not from Lawrence and he often was bemused by our whole political scene. I remember him saying that Lawrence was the only place he had ever seen that seemed to have a permanent "committee to recall the mayor". It mattered little which individual held the mayoralty—Joe worked here through a number of administrations—there was always a group dedicated to unseating him/her. My friend was very amusing on the subject but, at the same time, there was a sad truth behind his words. Let us pledge NOW to put an end to the bickering, the nay-saying, the old grudges and prejudices and the all-around negativism that continue to thwart our progress as a community. We sink or swim together so let us unite as a proud community behind our new mayor and let us show the rest of the world what we are made of. We could surprise them all.

One thing is coming up to brighten our winter gloom. We will be having the Dominican Carnival costumes on display in our second floor windows. I'm sure everyone in the city will recognize these costumes from various parades and festivals including Semana Hispana, Bread and Roses and the Dominican Parade. Stelvyn Mirabal maintains this gorgeous collection and we are absolutely delighted that he wishes to display it here. At least I can walk downstairs in these bleak days and see some color and some suggestion that at least somewhere there is sun and laughter and tropical music. (I'd best be careful—I am starting to contemplate the Central Bridge again.)

I have had some great news from the Lawrence Rotary Club. They are going to give money to an initiative I and a small group of like-minded people in the community have put together to help our Haitian and other francophone population. These folks are part of us but have little or no services realistically available to them because of language concerns. I'll give you all the details in my next article. Meanwhile, see you at the library. (And "Go Pats".)

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM

MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

Entrevistas**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales****Comentarios****Música**

**¡Y Mucho Más! en
su nuevo horario
de 10 a 11 AM**

WLLH 1400 AM

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Great Inaugural Weekend

The public ceremony of the swearing-in of Dan Rivera as mayor of Lawrence at the North Lawrence Education Complex (former high school) was very nice. The Community Strings Program did a beautiful job. This is a group of very young students playing the violin.

The speeches were short but Danny was particularly meaningful. He tackled the main areas of concern in the city such as hiring more police officers and making sure that our teachers have a contract. While he criticized the actions of the Receiver/Superintendent Jeffrey Riley, he also reasoned about the desire of getting back control of our public schools. Mayor Rivera said that what good is it to get control back just for pride. Our concern should be first making sure that our students have the kind of education that will help them excel in life.

The ice skating on Sunday afternoon was a real treat for families. I recommended a 24-hour watch to protect the ice because when Rumbo sponsored a First Night celebration in 2001, the ice was ruined the night before by vandals.

The Unity Prayer and Concert on Sunday night at Lawrence High School was a huge success. It was a very emotional event. Danny promised that we will have another one in the spring at which time we hope more churches and audience will be able to attend.

Disappointment

I am very demanding with the quality of printed materials of historical nature because future generations will look at us by what we leave behind. I am referring the Inaugural Weekend Program.

I told Danny Rivera that if he needed anything translated into Spanish to let me at least look at it to make sure there were no errors. I know this doesn't mean much to many people who consider it menial but, it was full of mistakes and typographical errors.

Broken promises

"If elected, would you take a police car for your personal use even though the City Charter doesn't allow you the use of a city car?" That was my question to the candidates during the mayoral debate held at Lawrence High School last September. All four candidates (Marcos Devers, Juan "Manny" Gonzalez, James O'Donoghue and Dan Rivera) responded in the negative.

Two days after being sworn-in as mayor of the City of Lawrence, Dan Rivera was inspecting his brand new gray, Ford Explorer. We must remember that it comes with insurance, gas, repairs, etc. paid for by the city.

By the way, Marie Claire Kennedy got an old detective's car. Patricia Dowling the same but it was later upgraded for a brand new one. Michael Sullivan had a couple of new cars in eight years. Only Lenny Degnan and Marcos Devers returned the keys during the brief period they were interim mayors. William Lantigua promised he would not take a city car – and kept his promise.

I sent an email to all city councilors with my findings and thus far only Councilor for District E, Eileen O'Connor Bernal and Councilor for District F, Marc Laplante responded. They both referred to the mayor's use of a police car as "past practice" but Mr. Laplante said the car was purchased by the Water and Sewer Department. I hope the city council looks into this because being an Enterprise Fund, their surplus may not be used by any other department.

And if we are to go back to past practices, let's bring Brian Cahoon back as soon as he's finished with the sentence.

When I brought it up during my radio show last Tuesday, I was chastised for revealing the acquisition of the car three days after inauguration; they said I should have given him a few days.

Why? To see if he changes his mind and returns it? It is a fact.

Although unrelated, some callers also complained about Lantigua's huge signs and that I never objected to them. Rumbo is on record complaining about political

signs going back to the Patricia Dowling campaign when the variety store on Water St., in front of the Boys and Girls Club painted the entire side of the building with her name. Later, it was changed to Sullivan and finally Lantigua. We insisted that they should get them to comply with local requirements regarding the size of political signs but no one listened to us – and worse than that, now no one remembers the noise we made.

So much for keeping his word. I recommend that Mayor Rivera grows some thick skin quickly because I will continue to call him on the carpet when he deserves it.

Police list

Before leaving office, Mayor William Lantigua requested the Civil Service list in order to select the new police officers that will be added to the force. The funds for that came last December with a \$900,000 grant. It is expected that they will start working by the end of January.

Let that be a lesson!

The other half of Rumbo, Alberto Surís, stopped by the Dunkin Donuts on Market St. a few days ago and asked for two coffees, one with milk and one black. The lady behind the counter gave the order to another employee and proceeded to handle a customer in the drive-through window. The conversation took place in English.

When he received the coffee with milk and asked for the black coffee, she turned to the first one asking in Spanish, if she had told her about a black coffee. That "lady" responded by using very vulgar language, not once but several times. Then, Alberto turned to some customers asking in Spanish, "Did you hear me say black coffee?"

The customers assented laughing and the employees were left in a state of shock because they didn't expect him to be a Latino. Of course, Alberto didn't leave without chastising them for using vulgarity in a public place. Just because they use them on radio and television programs is no excuse for being disrespectful to customers.

CONTINUES FROM PAGE 11

A NEW BEGINNING IN LAWRENCE

attitudes, duties and responsibilities that every citizens should observe.

Hopefully, together we can enjoy pleasant changes, but positive and beneficial changes for our entire community. Hopefully the new mayor, Dan Rivera, will understand the great responsibility resting on his shoulders today, by suddenly becoming the new mayor of Lawrence, a poor city with economic, educational and health needs from which 73% of its population is of Hispanic origin with different culture and interest in moving Lawrence forward. The new mayor should be smart enough to bring about change, not only in the mere substitution of Hispanic names by other names in its administration, but it can

devote its efforts to continue the great days of progress, growth and development of our community, successfully undertaken by the outgoing mayor William Lantigua. We will not be willing to let these great achievements fade. Our community has accomplished many things over the years with great sacrifices.

Let's elevate a humble request to the divine creator for 2014 to be a year of great prosperity and good fortune for all of us. That we will not have to go through the pain of facing the things for which Mayor Lantigua was criticized as being the order of the day during Dan Rivera's administration. They were called "scandals" to damage his reputation and should not be permitted.

Some examples are appointing political friends and relatives in public office, the preference for a particular ethnic group; ruling for part of the city only, addressing the public in only one language and general lack of respect for the law or established rules.

2014 will be a year of high expectations and surprises in this great city and we know that to achieve each of our goals we must stand together for the welfare of our community. We have left behind our own hardships of "The City of the Damned" in order to taste the honey that is only possible in Lawrence, "The City of the Blessed."

Happy 2014 to everyone.

ADVERTISEMENT

MORTGAGE INSURANCE IS LIFE INSURANCE



When you purchase or refinance a home, the mortgage company may offer to sell you "mortgage insurance" to pay off your mortgage if you die before the mortgage is paid.

Mortgage Insurance is Life insurance. The cost of the policy depends on your age, health, amount of coverage and length of policy term.

We sell Life insurance that protects your family and your mortgage. We sell YOU a policy so YOU can be in control, not the mortgage company! As an independent agent we have many companies to choose from.

People buy life insurance to provide money for their family in case they die while children are young or there is a mortgage. Who will support your family if you die while your children are young?

Our policy and yearly cost stay the same for the term you choose (often 20 or 30 years). When you buy our policy you choose your beneficiary. If you die, your family will receive the money not the mortgage company. They may pay for college or pay the mortgage. When someone dies, their life insurance is paid directly to the beneficiary. You can keep our policy even if you sell your home, refinance or move. A mortgage company policy stops if your mortgage is sold, if you refinance or sell your home.

Mortgage companies sell "Decreasing Term" insurance and add the cost to your monthly mortgage bill. Decreasing Term coverage goes down as your mortgage goes down but the monthly cost stays the same. If you die, the mortgage company gets the money, not your family.

Examples for Healthy non-smokers:

\$250,000 30-year policy at age 28: Men \$230 or Women \$190 yearly.

Woman Age 40: \$200,000 20-year term \$174 yearly.

Pass by to see how we can help you protect your family! You loved ones depend on you...don't let them down.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Teens receive athletic awards at Austin Prep

The following teenagers received honors during Austin Preparatory School's Fall Athletic Awards Night. Austin Prep is in Reading.



Senior Paula Arrigg of Andover was selected as a Catholic Central League Volleyball All-Star.



Freshman Aleksey Gorman of Andover received the Boys Cross Country Most Improved Player Award.



Eighth-grader Andrew Kazmer of Andover received the Boys Cross Country Coaches Award.



Freshman Alessandra Merenna of Andover received the Cheerleading Most Improved Player Award.



Freshman Mercedes Pare of Andover received the Girls Cross Country Most Improved Player Award.



Senior Julia Fraser of Lowell received the Varsity Volleyball Award of Excellence.

Mayor Rivera Announces New Staff in Administration Welcomes Five Members onto Team

On his first day in office, Mayor Rivera today announced the names of five individuals who will serve in his administration. Abel Vargas will work as Business Development Director and Wendy Luzon as Neighborhood Planner. Also joining the staff are three Special Assistants to the Mayor - Elizabeth Delgado, Kate Reilly, and Theodoro Rosario.

As Business Development Director, Abel Vargas will work closely with Mayor Rivera to retain and help expand existing businesses, attract new businesses, and develop efficiencies to make Lawrence more business-friendly. "It is critical that we attract businesses and jobs to Lawrence that can help put people to work," said Rivera. "I am confident that Abel can effectively lead this effort, and make the strong case for Lawrence as a business-hub." As a candidate for a Masters in Business Administration at Southern New Hampshire University, and with a professional background in Business and Marketing Analysis, Vargas brings experience that will enable him to facilitate growth of jobs and industry in the city. Vargas' city position is a modification of the Economic Development Director, and will be part of a larger restructuring of overall

development and planning efforts that the Mayor plans to tackle in the coming months.

Wendy Luzon, as a Neighborhood Planner, will serve as a liaison between Mayor Rivera and the neighborhoods represented throughout the city. Luzon has an extensive background in crisis intervention and neighborhood organization that will prove valuable as she develops new, innovative ways to unify the different districts of our city.

As Special Assistants to the Mayor, Delgado, Reilly, and Rosario will work in the Mayor's Office to deliver high-quality and responsive constituent services. "A number of issues come through Mayor's office, and we need a solid team who will help residents and businesses navigate through city government." All three Special Assistants have strong connections to the community, and bring local knowledge, exceptional organizational skills, and follow-through to the office.

"This team represents a group of leaders who truly care about the City of Lawrence," said Rivera. "We will work together to offer accountability, professionalism, and service to the people of this community. We are in the business of Making Lawrence Better."

All of these positions are budget-neutral.

Alcalde Rivera anuncia nuevo personal en la Administración

Acoge con satisfacción a cinco miembros de su equipo

En su primer día en el cargo, el Alcalde Daniel Rivera ha anunciado los nombres de las cinco personas que trabajarán en su administración. Abel Vargas se desempeñará como Director de Desarrollo de Negocios y Wendy Luzón como planificadora de vecindarios. También se unieron al personal tres auxiliares especiales al Alcalde - Elizabeth Delgado, Kate Reilly y Theodoro Rosario.

Como Director de Desarrollo de Negocios, Abel Vargas trabajará en estrecha colaboración con el Alcalde Rivera para retener y ayudar a expandir los comercios existentes, atraer a nuevas empresas y desarrollar la eficiencia para facilitarles que vengan a Lawrence. "Es muy importante atraer empresas y empleos a Lawrence para poner a la gente a trabajar", dijo Rivera. "Estoy seguro de que Abel puede dirigir con eficacia este esfuerzo, y hacer que el caso fuerte para Lawrence como un centro atractivo a los negocios."

Como candidato a una Maestría en Administración de Empresas en la Universidad de Southern New Hampshire, y con una experiencia profesional en Negocios y Análisis de Mercadeo, Vargas aporta una experiencia que le permite facilitar el crecimiento de los empleos y la industria en la ciudad. La posición de Vargas en la ciudad es una modificación del Director de Desarrollo Económico y será parte de una reestructuración mayor de los

esfuerzos de desarrollo y de planificación general que el alcalde tiene previsto abordar en los próximos meses.

Wendy Luzón, como planificadora de vecindarios, servirá como enlace entre el Alcalde Rivera y los barrios representados en toda la ciudad. Luzón tiene una amplia experiencia en intervención en tiempo de crisis y organizando vecindarios lo cual resultará valioso a medida que desarrolla nuevas e innovadoras maneras de unificar los diferentes barrios de nuestra ciudad.

Los asistentes especiales del alcalde, Delgado, Reilly, y Rosario trabajarán en la Oficina del Alcalde para entregar servicios de alta calidad a los constituyentes. "Una serie de asuntos vienen a través de la oficina del alcalde y necesitamos un equipo sólido que va a ayudar a los residentes y negocios a navegar a través del gobierno de la ciudad. "Los tres auxiliares especiales tienen fuertes conexiones con la comunidad, y traen el conocimiento local, habilidades de organización excepcionales, y resultados a través de la oficina.

"Este equipo representa a un grupo de líderes que realmente se preocupan por la Ciudad de Lawrence", dijo Rivera. "Vamos a trabajar juntos para ofrecer la rendición de cuentas, la profesionalidad y el servicio a la gente de esta comunidad. Nuestra labor es hacer un mejor Lawrence".

Todas estas posiciones se ajustan al presupuesto actual.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

NEWS & EVENTS IN NASHUA

Unique System Skills, LLC

Empresa local adquiere préstamo del Fondo Rotatorio de Préstamos de Greater Nashua

Nashua se complace en anunciar que Unique System Skills, LLC ha recibido fondos de Greater Nashua Revolving Loan Fund. Establecida en 2008, la compañía ha experimentado un crecimiento constante. La nueva financiación permitirá a Unique System Skills financiar la nómina existente, así como contratar a un nuevo director de desarrollo de negocios y un nuevo Director de Mercadeo.

Unique System Skills se encuentra en el 30 de Concord Street, Unit # 6, Nashua, NH 03060

Santosh Salvi, director general de Unique System Skills, LLC, comentó: "Para una compañía innovadora como la nuestra, en colaboración con la ciudad nos pondrá en el camino de un crecimiento sostenido. Este préstamo nos ayudará a crecer en números y seguir ampliando nuestra base de clientes".

Según la Alcaldesa Donnalee Lozeau, "El crecimiento que Unique System Skills, LLC ha experimentado en la etapa inicial de su puesta en marcha es un testimonio a la dedicación de Santosh a su empresa. La Ciudad de Nashua se complace en proporcionar un medio de ayuda para fomentar su comercialización y desarrollo empresarial".

Acerca Unique System Skills, LLC:
Established in 2008 por Santosh

Salvi , Unique System Skills es una empresa de ejecutivos de alto nivel, entrenamiento y consultoría en tecnología informática. Unique System Skills sirve a empresas multibillonarias y entidades gubernamentales con cambios de sistemas y actualizaciones. El Sr. Salvi está certificado en Oracle Profesional y tiene más de 20 años de experiencia en plataformas de ERP que comprenden Oracle, People Soft y SAP.

Sobre el Fondo Rotatorio de Préstamos de Greater Nashua:

The Greater Nashua Revolving Loan Fund fue creado en 1994 con fondos de la Administración de Desarrollo Económico de EE.UU. Desde su creación, el fondo ha realizado 35 préstamos y más de \$2.5 millones a empresas de la región. El Fondo Rotatorio de Préstamos de Greater Nashua ofrece préstamos (\$25,000 - \$100,000) a empresas de alta tecnología, manufactura, información, profesionales y empresas de servicios a las empresas con alto potencial de crecimiento y creación de empleo. Administrado por la Oficina de Desarrollo Económico de la Alcaldía, el fondo de préstamos no sólo se dirige a las empresas en Nashua, sino también en Amherst, Brookline, Hollis, Hudson, Litchfield, Lyndeborough, Merrimack, Milford, Mont Vernon, Pelham, y Wilton.

Local business closes on loan from Greater Nashua Revolving Loan Fund

Nashua is pleased to announce that Unique System Skills, LLC has recently secured funding from the City's Greater Nashua Revolving Loan Fund. Established in 2008, the company has experienced steady growth. The new funding will enable Unique System Skills to fund existing payroll as well as hire a new Business Development Manager and a new Marketing Director.

Unique System Skills is located at: 30 Concord Street, Unit #6, Nashua, NH 03060

Santosh Salvi, CEO of Unique System Skills, LLC, commented, "For an innovative company like ours, working with the city will put us on the path of sustained growth. This loan will help us grow in numbers and continue to expand our client base."

According to Mayor Donnalee Lozeau, "The growth Unique System Skills has experienced in the early stage of its start-up is a testament to Santosh's dedication to his company. The City of Nashua is happy to provide a means of assistance to further their marketing and business development."

About Unique System Skills, LLC:

Established in 2008 by Santosh Salvi, Unique System Skills is a high-level

executive recruitment, training and IT consulting company. Unique System Skills serves multi-billion dollar companies and government entities with systems changes and updates. Mr. Salvi is certified Oracle Professional and has over 20 years of experience in ERP platforms comprising of Oracle, People Soft and SAP.

About the Greater Nashua Revolving Loan Fund:

The Greater Nashua Revolving Loan Fund was created in 1994 with funding from the U.S. Economic Development Administration. Since its inception, the fund has made 35 loans and lent over \$2.5 million to businesses in the region. The Greater Nashua Revolving Loan Fund provides loans (\$25,000 - \$100,000) to high technology, manufacturing, information, professional and business service companies with high growth and job creation potential. Managed by the Economic Development Office of the Mayor, the loan fund not only targets businesses in Nashua, but also in Amherst, Brookline, Hollis, Hudson, Litchfield, Lyndeborough, Merrimack, Milford, Mont Vernon, Pelham, and Wilton.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons
starting at \$21
for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

Año nuevo, presupuesto nuevo

Una nueva perspectiva del presupuesto para el nuevo año

El año nuevo ya está aquí, y es el momento perfecto para revisar sus hábitos financieros, hacer un presupuesto y actualizar las metas de sus finanzas personales. Aunque la forma clásica de llevar un seguimiento pueda ser con hojas de cálculo básicas, aproveche el año nuevo para probar algo nuevo, como llevar el seguimiento de sus finanzas en línea o incluso en su teléfono móvil.

¿Sabía que de acuerdo con una encuesta que realizó el International Advertising Bureau únicamente alrededor del 58 por ciento de los consumidores usa la aplicación móvil de sus bancos? Pruebe algunos de los siguientes consejos que brinda Matt Chevalier, vicepresidente sénior de TD Bank, para empezar a usar una aplicación de banca móvil y administrar su dinero dondequiera que esté.

1. Alertas bancarias que se mandan directamente a su teléfono

¿Se le olvida pagar alguna factura o suele gastar más de su límite cada mes? Pruebe con una alerta de texto que envía un mensaje a su teléfono cada vez que se acerca la fecha límite de pago de una factura o cuando se está acercando al saldo mínimo en su cuenta de cheques. Muchos bancos ofrecen esta característica y se puede dar de alta fácilmente. Visite el sitio web de su banco para dar de alta el servicio y para vincularlo con su cuenta.

2. Un asesor financiero personal de bolsillo

Lleve el seguimiento de sus presupuestos y de sus cuentas a través de una aplicación para teléfonos móviles para la elaboración de presupuestos. Puede encontrar

aplicaciones que se vinculan directamente con sus cuentas de banco o con la cuenta de su tarjeta de crédito y que registran todas las compras que hace en una categoría específica para que usted pueda saber en qué está gastando dinero. Muchos sitios para la elaboración de presupuestos en línea le permiten hacer movimientos en detalle desde una computadora; sin embargo, también le permiten revisar rápidamente sus finanzas en cualquier lugar usando las aplicaciones correspondientes para teléfonos móviles.

3. Deposite sus cheques navideños

¿A menudo recibe cheques en lugar de regalos durante las festividades navideñas? Muchos bancos, como TD Bank, ofrecen dentro de sus aplicaciones de banca móvil una característica para hacer depósitos mediante teléfonos celulares que pueden evitarle un viaje al banco. Simplemente tome una foto con su celular para depositar el cheque en su cuenta.

4. Abra su teléfono, no su cartera

Otra tendencia que se está poniendo de moda últimamente es poder pagar artículos con su teléfono inteligente. Los vendedores minoristas se están asociando con aquéllos que desarrollan aplicaciones para teléfonos celulares a fin de crear programas que se vinculen con una cuenta en línea, para que usted pueda pagar diferentes artículos simplemente usando la aplicación. Muchos de los vendedores participantes ofrecerán pequeños descuentos por usar la aplicación, lo cual hará que usar el sistema de pago mediante los teléfonos móviles sea una gran idea para ahorrar dinero.

5. Ya no quede a deber Salir a comer con los amigos es divertido hasta el momento en que hay que dividir la cuenta. Afortunadamente ahora es más fácil que nunca que usted pague su parte de la cuenta de la cena a la persona que la pagó. Algunos bancos pueden ayudarle a hacer transferencia de fondos a otras cuentas directamente desde su teléfono inteligente cuando usa la aplicación para teléfono móvil para hacer transferencias entre personas. Si tiene el número de teléfono o el correo electrónico de su amigo, es fácil transferirle dinero a su cuenta a través de una simple aplicación para teléfono inteligente.

6. Pague sus cuentas en cualquier momento, desde cualquier lugar

Muchas instituciones financieras ofrecen un servicio gratuito para que pague sus

facturas en línea. Algunos pagos se envían electrónicamente para que el emisor de la factura lo reciba más rápido que un cheque de papel; además no tiene que preocuparse por comprar las estampillas o enviar su pago por correo. Muchos bancos le permiten dar de alta sus facturas para que se haga el pago automáticamente. En TD Bank también puede dar de alta el servicio de factura electrónica (eBill) para recibir una copia electrónica de su factura a través de la banca en línea. Usted da un clic para ver la factura y hacer el pago. Algunos sistemas para el pago de facturas deducirán la cantidad de sus pagos de su cuenta inmediatamente, y otros esperarán hasta que su cuenta haya sido acreditada por su emisor de facturas, así que pregunte en su banco de qué forma operan para que pueda llevar un seguimiento preciso de su saldo.

New Year, New Budget

A Fresh Take at Budgeting for the New Year

The New Year is here, and it's a great time to re-evaluate your financial habits, create a budget and update your personal finance goals. While keeping track with basic spreadsheets may be the classic version, the New Year is an opportunity to try something new – such as moving your financial tracking online, or even to your mobile phone.

Did you know that only about 58 percent of consumers use their bank's mobile app, according to an International Advertising Bureau survey? Try some of the following tips from Matt Chevalier, Senior Vice President of TD Bank, to get started with a mobile banking app and manage your money on the go.

1. Banking alerts sent straight to your phone

Do you forget to pay a bill each month or tend to spend over your limit? Try creating a text alert that sends a message to your phone every time you're close to a due date for a bill, or nearing the minimum balance in your checking account. Many banks offer this feature, and it can be easy to set up. Visit your bank's website to sign up and link your account.

2. A pocket-sized personal financial advisor

Keep track of your budgets and accounts through a mobile budgeting app. You can find apps that will link directly to your bank accounts or credit card account and log every purchase you make to a specific category, so you know what you are spending money on. Many online budgeting sites allow you to go in depth on a computer, but also give you the ability to quickly look at your finances when you're on the go using corresponding mobile apps.

3. Deposit those holiday checks

Do you often get checks instead of gifts for the holidays? Many banks, like TD Bank, feature a mobile deposit feature within their

mobile banking apps that can save you a trip to the bank. Simply snap a picture on your phone to deposit the check to your account.

4. Open your phone, not your wallet

Another trend catching on lately is the ability to pay for items with your smartphone. Retailers are teaming up with mobile application developers to create programs that link to an online account, allowing you to simply pull up the app to pay for a variety of items. Many of the participating retailers will offer small discounts for using the app, making the switch to a mobile payment system a great money-saving idea.

5. End the IOU's. Going out to eat with friends is always fun until the time comes to split the check. Luckily, it's easier than ever to pay someone back for your share of the dinner bill. Some banks are able to help you transfer funds to other accounts straight from your smart phone, using a person-to-person mobile app. If you have your friend's phone number or email, it's easy to transfer money to their account through a simple smartphone app.

6. Pay your bills anytime, from anywhere

Many financial institutions offer a free service to pay your bills online. Some payments are sent electronically, so they get to your biller faster than a paper check – and you don't have to worry about buying the stamps or mailing your payment. Many banks allow you to set up your bills to be paid automatically. At TD Bank, you can also sign up for eBill, to receive an electronic copy of your bill through online banking. You click to view the bill, and make the payment. Some bill payment systems will deduct the amount of your payments from your account right away, others wait until your account has been credited by your biller, so ask your bank how they do it to keep an accurate track of your balance.

Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore

Has A New Address:
647 Andover St.,
Lawrence MA
(the former Wonderbread outlet)

Bring a Treasure or Buy a Treasure
whatever you're looking to do - the ReStore has something for you!

SHOP: new & gently used building materials, furniture, appliances, home improvement & decorative items at 50% to 75% off retail.

DONATE: keep usable items out of landfills, receive a tax deduction & help support Merrimack Valley families.

VOLUNTEER: have fun, make new friends, keep the ReStore running smoothly, & help Merrimack Valley Habitat build more homes.

Wednesday, Thursday, Friday - 10am to 6pm
Saturday - 10am to 5pm
978-686-3323
www.mvrestore.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.*



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**READ PREVIOUS EDITIONS
OF RUMBO
ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

News from Bradford Christian Academy and upcoming tours

Bradford Christian Academy will be offering three tours for anyone interested in learning more about this educational treasure. They are held at the Lower School campus located at 97 Oxford Avenue in Haverhill.

Upcoming tour dates are:

Wednesday, January 15th, 8:30 - 9:30 am
Thursday, February 6th, 6:30 - 7:30 pm
Wednesday, February 12th, 8:30 - 9:30 am

Bradford Announces an Immediate Opening for the Position of Business Manager

BCA has an immediate opening for a business manager. The position is part-time, requiring 25-30 hours per week. For a full description of the position's responsibilities and requirements click here [<http://bradfordchristianacademy.org/employment>]. Please help us spread the word about this exciting opportunity to join our team!

Bradford Christmas Concert was Fabulous!

On Friday, December 13th, Bradford students performed at our Annual Christmas Concert. This concert was full of "firsts" for us: the first time our entire group of Elementary students performed on stage, the first time our Middle School instrumental band performed, and the first time our High School Choir performed a "musical showtune"! All the students and the audience truly enjoyed the show. The picture below captures the enthusiasm of the students during the rehearsal! We can't wait for the Spring Concert & hope to see you all there!

Reaching Out: Bradford Students Give Back to Others

In November, several Bradford elementary, middle, and high school students packed gifts, toys, and toiletry items into shoeboxes for Operation Christmas Child. Many children all over the world will now have something to open on Christmas day! BCA strives to cultivate a commitment of service in all of our students. Did you know that each year our students volunteer over 2,200 hours to both domestic and international charities? We are always looking to expand our volunteer services, so please contact us if you have an opportunity for us to serve!

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

"Next Great Read" Features Book Reviews by Nashua Library Staff

This fall, the Nashua Public Library is introducing "Next Great Read," online book (and occasionally movie) reviews by library staff:

- Library Director Jen Hinderer will write about mysteries, historical fiction, and audiobooks.
- Supervisor of Teen Services Sophie Smith will recommend nonfiction, as well as fiction that's written for teens but appeals to adults, too (think: "Marcelo in the Real World," "The Book Thief").
- Supervisor of Circulation Loren Rosson will write about fantasy and horror and occasionally about films.
- Outreach & Community Services Coordinator Carol Eyman will recommend mainstream, historical, and literary fiction.

When you're looking for a book recommendation, you've probably learned over time to go to people who share your tastes. The library hopes you'll come to know, among these four reviewers, who enjoys the same types of books you do. The reviewers also hope you'll give them feedback, either by commenting on posts

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

or by seeking them out when you visit the library.

Take a look at "Next Great Read" at www.nashualibrary.org/nextgreatread, where you can subscribe via your RSS feeds or by email.

Russian Conversation Group at Nashua Library

Do you speak some Russian? Would you like an opportunity to talk with others in the language? Join the Nashua Public Library's Russian conversation group, meeting Wednesdays at 10 a.m. starting October 30. Geared toward those with intermediate skills, the group is self-guided, with members helping each other with conversation, vocabulary, and grammar. No registration is necessary. The meetings are held in the East Wing of the library, at 2 Court Street. For directions, go to www.nashualibrary.org/directions.htm.

If you have questions, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

EDITOR RUMBONEWS.COM @

Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registración.

Narración de Cuentos Para Bebés

A través de cuentos y música, aprende a cómo desarrollar el lenguaje de tu bebé y a cómo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los bebés y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediodía para recién nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registración ni tarjeta de la biblioteca.

Ayuda de Tareas En Línea

En vivo, en línea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matemáticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. www.nashualibrary.org/homework.htm

Serie de Películas para La Familia

Las películas familiares son presentadas los sábados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Niños de 6 y menores deben ser acompañados por un adulto.

Patrocinados por Los Amigos. Llame a la biblioteca a la línea de películas al (603) 589-4646 para los títulos de las películas. No se permite ni comida ni bebidas en el teatro. Gratis; no se requiere una tarjeta de la biblioteca.

Un Mundo de Información En Tu Biblioteca

Cualquiera puede usar nuestros materiales sin costo alguno (gratis) mientras visita la biblioteca, pero necesita una tarjeta de la biblioteca para sacar prestado estos materiales, poder llevarlos a casa y además usar ciertos espacios en la página web de la biblioteca desde sus casas.

Una tarjeta de la biblioteca es una credencial o identificación, la cual es completamente gratis para todas aquellas personas que viven, que trabajan, que son dueños de locales o edificios, que asisten a la escuela o que están jubilados o retirados de sus trabajos en Nashua. Las esposas e hijos de trabajadores (o trabajadores retirados) o dueños de locales o edificios en Nashua son también elegibles para obtener una tarjeta de la biblioteca gratis. ¡Venga a la biblioteca y obtenga su tarjeta de la biblioteca gratis hoy!

Horario de la Biblioteca

Lunes–jueves: 9 am–9 pm; Viernes y sábado: 9 am–5:30 pm; Domingo: 1 pm–5 pm (cuando esté abierta)
Visite www.nashualibrary.org para actualizar la información acerca de domingos abiertos.

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que nos las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

RUMBONEWS.COM
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

NOW OPEN

SSD and SSDI
NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES

New England's Trusted Social Security Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

THE ANNUAL MERRIMACK VALLEY MAYORS & MANAGERS BREAKFAST FORUM

Friday, January 17, 2014
7:30 to 9:15 a.m.
Andover Country Club
60 Canterbury St., Andover

Includes a Full Hot Breakfast Buffet

With Invited/Confirmed to date Special Guest Speakers:

Andover ~ Town Manager Buzz Stapczynski (Confirmed)
Amesbury ~ Mayor Elect Ken Gray (Confirmed)
Methuen ~ Mayor Stephen Zanni (Confirmed)

North Andover ~ Town Manager Andrew Maylor (Confirmed)
Newburyport ~ Mayor Donna Holaday (Confirmed)
Haverhill ~ Mayor James Fiorentini (Confirmed)
Lawrence ~ Mayor Elect Daniel Rivera (Confirmed)
Lowell ~ City Manager Bernard Lynch (Invited)

Thank you to our Sponsors to date: National Grid

Sponsorship is available call Joe Bevilacqua at Chamber
978-686-0900!

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Parakeets to the left of me...Parakeets to the right of me...We have so many parakeets. You don't need to be a Parrothead to enjoy these cuties. We have so many parakeets up for adoption. They come in different colors, ages and gender.



Parakeets are great beginner birds. They can learn tricks quickly, and can quickly mimic stuff. Parakeets love to sing and chatter about new toys. If you want to do the most caring thing this year, adopt a pet a bird. These birds need a second chance to have a forever friend.

JUNE

June is a beautiful, 3 yo, 14.1h compact bay Mustang filly. June is currently in a foster home getting regular ground work, where her wonderful foster mom has started her under saddle!

If you are interested in adopting, please call the MSPCA at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at barnstaff@mspca.org.

**DUCKS!**

We recently acquired a flock of 10 Indian Runner/Pekin ducks. There are 6 females and 4 males in this group. They all have the Indian Runner stature and are a medium build. Two are a year old and the rest are 3-6 months old.



They have all been well socialized and are at ease with our staff and volunteers working around them. They LOVE to play and splash in the fresh water they receive daily. We will consider adopting out smaller groups

SWEET BEAR

If you are looking for a very affectionate, lovebug of a kitty, look no more. Sweet Bear is the kind of kitty that just wants to be near you, crawl up into your lap, and be petted and brushed. She is a social butterfly, happy to greet new people with a huge purr.



Sweet Bear came from a home with too many cats and they were all surrendered to Nevin's. She gets along great with other cats, and would probably be fine with a mellow, friendly dog. Respectful children of all ages would be fine.

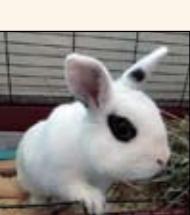
If you can't find Sweet Bear when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around..

LOKI

High energy Loki is a handsome boy! He is only 3 years old and wants to play and run all day. When he is ready to relax, the nearest adult lap is where he will be. Loki was a stray and most of his past is unknown. A kind family brought him home for a little while. As it turns out, Loki would rather live with adults than children. He can play rough and doesn't have enough boundaries to be with little ones. He would need a cat savvy family so he can be himself and show you his pursonality. Head scratches are his favorite time of day. A slow introduction would be needed with cats in your family. Loki would prefer not to live with dogs. He was an indoor/outdoor kitty and can be again in a safe neighborhood. Loki would love a family to call his own. He enjoys being warm and having warm food available. Come see Loki and maybe he will be the match for you.

**ESCOBAR**

Escobar is a 4 year old rabbit. He was returned because his previous owner's children moved out. Escobar is laid back and playful on his terms. He'd like to sit on your lap and watch TV with you. Escobar would love it if you spoiled him with some rolling jingle balls. He is used to living in a ring pen. Escobar got along well with the small dog in his previous home and enjoyed playtime around the house. If you are interested in Escobar, please come down and ask for him!



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevin's Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevin's Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. - 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. - 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. - 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevin's Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES
POR UNA VIDA SALUDABLE
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

**NO DEJES QUE ESTE AÑO
SEA COMO TODOS LOS OTROS**

45% de Americanos hacen resoluciones para el nuevo año.
25% de ellos no logran llegar a pasar la primera semana.

**COMIENZA TU NUEVO AÑO CORRECTAMENTE
CON UNA MEMBRECÍA DE LA YMCA POR UN MES.**

Jóvenes Adultos/
Personas Mayores: \$16

(Edades 15-25) / (Edad 65+)

Adulto: \$22

(Edades 26-64)

Pareja: \$34

(2 Adultos)

Familia I: \$26

(Familia de un adulto con niños)

Familia II: \$38

(Familia de dos adultos con niños)

Casa: \$47

(4 adultos y adolescentes)

UNA MEMBRECÍA DE LA YMCA DE LAWRENCE INCLUYE:

Una piscina, 2 canchas de baloncesto, clases de ejercicio GRATIS, cuidado de niños GRATIS a lo que haces ejercicio (niños de 2 años y arriba), oportunidades de ejercicio en familia, y mucho más!

Pasa por la YMCA de Lawrence e inscríbete hoy!

40 Lawrence Street
Lawrence, MA 01840
978-686-6191
www.lmvymca.org

Membresía deben de ser comprada antes de Enero 15, 2014 para calificar para estos precios.

#healthyliving

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM****MAJES Community Center
After school program**

Monday - Friday 2:00pm - 5:30pm

96 East Haverhill St. Lawrence MA.

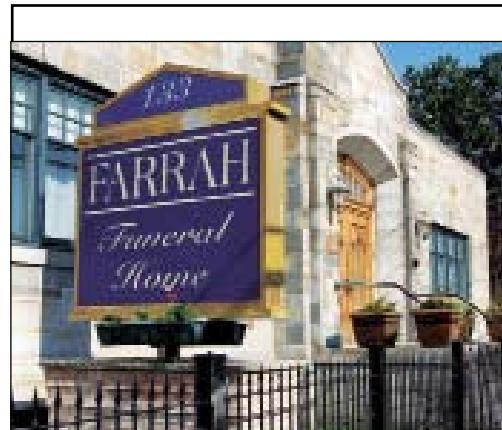


**Registration
Open**

Homework assistance
Arts & Crafts
Computer
Swimming
Gym
Snacks

Ages 5 - 12

For information call 978-989-0080



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

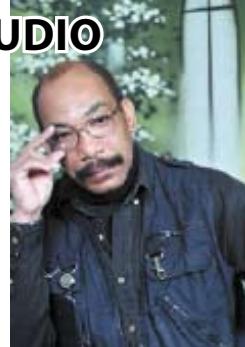
Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129**Marcos A. Devers J., P.E.**Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

**Es facil
encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**PUBLIC HEARING****City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 291/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 21, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Broadway, west side, from a point one hundred five (105) feet southerly of the intersection of South Union Street to a point one hundred twenty five (125) feet southerly of the intersection of South Union Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 290/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 21, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.300 of the Municipal Code (Thirty (30) Minute Parking-6:00 am to 7:00pm), to be inserted in the proper alphabetical order:

Lawrence Street, west side, from a point twenty (20) feet southerly of the intersection of Arlington Street to a point sixty (60) feet southerly of the intersection of Arlington Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 289B/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 21, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Cambridge Street, south side, from a point one hundred ninety five (195) feet easterly of the intersection of South Union Street to a point two hundred fifteen (215) feet easterly of the intersection of South Union Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 310/2013

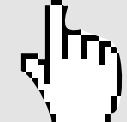


Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 21, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Eaton Street, east side, from a point seventy eight (78) feet northerly of the intersection of Andover Street to a point ninety (90) feet northerly of the intersection of Andover Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

rumbonews.com

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

Hablamos Español

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

50% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
 EITHER Complete UPPER,
 LOWER, or PARTIAL
 Dentures
(Partials are per arch)
 Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER
 for NEW Patients

Oferta Introductaria

Adults <i>Adultos</i>	\$128
Children <i>Niños</i>	\$145

Includes: Exam, Cleaning, X-rays and Consultation
Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St
 IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

978.683.2200